



DOMOWINA
Zwjazk Łužiskich Serbow z.t.
Zwězk Łužyskich Serbow z.t.
Bund Lausitzer Sorben e.V.



FUEN · FUEV
Federalistiska unija europskich narodnych skupin
Federal Union of European Nationalities
Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen

IX. FUEV-Seminar
slawischer
Volksgruppen
und Minderheiten

Die Erweiterung der EU – Chancen und Risiken für die Volksgruppen

IX. FUEN-Seminar
słowjanskich
narodnych skupinow
a mjeńšinow

Rozšěrjenje EU – šansy a rizika za narodne skupiny

IX FUEN-Seminar
of the Slavic
national groups
and minorities

EU Enlargement – Chances and Risks for National Groups



Teilnehmer des Seminars · Wobdźělnicy seminara · Participants of the seminar
27. - 30. 10. 2005 · Cottbus/Chošebuz · Niederlausitz / Lower Lusatia · Germany

Inhaltsverzeichnis/ Wobsah:

Programm / Program / Programme	3
Postrowne słowa MENS	5
Begrüßungsworte der JEV	5
Grußadresse der Oberbürgermeisterin der kreisfreien Stadt Cottbus, Frau Karin Rätzel	6
Jan Nuk, předsyda Domowiny - Zwjazka Łužiskich Serbow z.t. Zahajenski referat . . . □	9
Jan Nuck, Vorsitzender der Domowina - Bund Lausitzer Sorben e.V. Eröffnungsreferat . . . □	11
Maria Winkler-Elikowska Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur Cottbus	13
Szkoła Języka i Kultury Dolnośląskiej w Chociebużu	17
Dr. Jurij Brankač Frühkindlicher Spracherwerb aus der Sicht der Hirnforschung	19
Workshop 1: Politik, Wirtschaft und Kultur / Politika, gospodarstwo a kultura	25
Workshop 2: Bildung/Kubłanje	26
Resolution/Rezolucija . □	27
Susann Šenkec Kubłanje a mjeńšinowy škit na europskej runinje matej być prioritja skutkowanja europskeho zwjazka . . .	28
Bildung und Minderheitenschutz auf Europaebene sollten Priorität des Wirkens der europäischen Union sein	30
Dankesworte/Hvala der Vizepräsidentin der FUEV.	32
Pressespiegel	33
Teilnehmerliste	35



IX. FUEV-Seminar slawischer Volksgruppen und Minderheiten zum Thema „Die Erweiterung der EU - Chancen und Risiken für die Volksgruppen“

vom 27. bis 30. Oktober 2005 in Cottbus in der Niederlausitz/Brandenburg

Programm

Donnerstag, 20. Oktober 2005

Anreise

Freitag, 21. Oktober 2005

Seminartag – im „Brauhaus“ Cottbus

- 9 Uhr Begrüßung: Karin Rätzel, Oberbürgermeisterin der Stadt Cottbus
und einleitende Worte: Jan Nuck, Vorsitzender der Domowina
Vorträge:
Maria Winkler-Elikowska, Leiterin der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur
Cottbus: „Die Erweiterung der EU – Chancen und Risiken für die Volksgruppen
am Beispiel der Sorben“,
Dr. Jurij Brankatschk, University of Aberdeen: „Frühkindlicher Spracherwerb und
Zweisprachigkeit aus der Sicht eines Hirnforschers“,
13 - 17 Uhr Workshop zum Thema Die Erweiterung der EU - Projektideen gemeinsamer Arbeit
dazu sprechen die Volksgruppenvertreter
17.30 Uhr Besichtigung des Wendischen Museums/Serbski muzej
19 Uhr Empfang der Oberbürgermeisterin Cottbus, Frau Karin Rätzel im Rathaus

Samstag, 22. Oktober 2005

Exkursionstag

- 9 Uhr Abfahrt nach Heinersbrück – Besichtigung/ Führung
Tagebau Jänschwalde
13 Uhr Dissen/Dešno - Mittagessen im „Wendischen Hof/
w Serbskim dworje“
14 Uhr Kahnfahrt Burg-Kaupä
15 Uhr Dissen/Dešno -Vortrag
und Führung im Heimatmuseum
und der Kirche
18 Uhr Drachhausen/Hochoza
Abendessen „Zum Goldenen
Drachen“,
Bürgermeister Fryco Wojto stellt
die sorbische Kommune vor
20 Uhr Theaterabend
der Laientheatergruppe
Drachhausen: „Serbski kral“
von Jurij Koch



Besichtigung des Tagebaus Jänschwalde

Sonntag, 23. Oktober 2005

Abreise

Program IX. FUEN-seminara słowjanskich narodnych skupinow a mjeńšinow na tema „Rozšěrjenje EU - šansy a rizika za narodne skupiny”

Štwórtk, 20. oktobra 2005 přijězd a zakwartěrowanje w hotelu

Pjatk, 21. oktobra 2005 seminar w „Piwarni”
9 h witanje: Karin Rätzel, Wyša měšćanostka Chošebuza
a zahajenske slowa: Jan Nuk, předsyda Domowiny
přednoški:
„Rozšěrjenje EU - šansy a rizika za narodne skupiny na přikładze Serbow”,
Marja Elikowska-Winklerowa, wjednica Šule za dolnoserbsku rěč a kulturu
„Zažne wuknjenje rěče pola džeći a dwurěčnosć z wida slědźerja mozow”,
dr. Jurij Brankačk, wědomostnik na University of Aberdeen
13 - Workshop: Rozšěrjenje EU - projektowe ideje zhromadneho džěła
17 h k tomu rěča zastupjerjo narodnych skupin
17.30 h wopyt Serbskeho muzeja
19 h přijěće pola Wyšeje měšćanostki Chošebuza Karin Rätzel, w radnicy

Sobota, 22. oktobra 2005 ekskursija
9.00 h Wotjězd do Mosta - wopyt Janšojскеje wuhloweje jamy
13.00 h Dešno – wobjed w „Serbskim dworje”
14.15 h čołnikowanje Kuparske Borkowy
15.00 h Dešno – wopyt domizniskeje stwy a cyrkwy
18.00 h Hochoza - wječerjeć w hosćencu „K słošanemu plonju”,
wjesnjana Fryco Wojto předstaji serbsku komunu a
předstajenje „Serbski kral” Hochožanskeje džiwadloweje skupiny

njedźelu, 23. oktobra 2005 wotjězd

Programme of the IX FUEN seminar of the Slavic national groups and minorities Subject: EU Enlargement - Chances and Risks for National Groups

Thursday, 20 October 2005 Arrivel in hotel

Friday, 21 October 2005 Beginning of seminar
welcoming speech: Jan Nuck, Chairman of the Domowina
Karin Rätzel, mayor of Cottbus/Chošebuz
Reports:
„EU Enlargement - Chances and Risks for National Groups“ - Marja Elikowska Winkler
„Early learnig of language for children and bilinguality from the perspective of
neuroscientist“, Dr. Jurij Brankatschk, (University of Aberdeen)
13.00- Workshop
17.00 hrs EU Enlargement - project ideas on cooperation
17.30 hrs Visit to Sorbian Museum in Cottbus
19.00 hrs Reception by the mayor of Cottbus, Karin Rätzel in the City Hall

Saturday, 22 October 2005 Excursion
9.00 hrs Departure to Heinersbrück/Most - visit to Jänschwalde open pit mining
13.00 hrs Visit of the museum and church in Dissen/Dešno – lunch in “Serbski dwor”
14.15 hrs Boating in Burg-Kaup/Kuparske Borkowy
15.00 hrs Coffee in Dissen/Dešno and visit to a local museum and church
18.00 hrs Dinner in Drachhausen in the restaurant „K Złotym plonje”.
Community presentation - Mayor Fryco Wojto.
20.00 hrs Theatrical performance of “Serbski kral” by the Drachhausen/Ochozy Amateur theatre.

Postrowne słowa MENS - Młodzina europejskich narodnych skupin

Lubi Serbja, luba Zlatka Gieler, luby Jurjo Brankačko, lubi młodostni, ćesćeni knjenje a knjezy, lubi hosćo,

w mjenje prezidija Młodziny Europejskich narodnych skupin (MENS) postrowju Was nanajwutrobnišo na IX. FUEN-seminar słowjanskich mjeńšinow tu do Choćebuza. JEV – serbsce MENS – zastupuje wjac hač 30 młodzinskih organizacijow ze 17 europejskich krajow. W předsydstwje MENS angažuja so mjez druhim zastupjerjo słowjenskich mjeńšinow: Słowjenc z Triesta/Italska, Gradišćanski Chorwat z Rakuskeje a Łužiska Serbowka.

Nas jara wjeseli, zo přeprosychu so na lětuši seminar přeni raz wot kóždeje skupiny wosebje tež jedyn młodostny. Bohužel njebě kóždej organizaciji móžno, tu tej próstwje wotpowědować. Nadźijamy pak so, zo so to w přichodže poradzi a zo budže to samozrozumliwosc.

Džakujemy so Domowinje za wuhotowanje tutoho seminara. Wěmy kelko prócy konstantne wuhotowanje seminara woznamjenja, ale tež kelko wjesela to wobradzi, hdyž so kreatiwnje a efektiwnje hromadu džěła.

Dokelž je MENS posledni tydžeń tradicionelny nazymski seminar pola Retoromanow w Šwicarskej z wjace hač 70 młodostnymi přewjedła, prosymy wo zrozumjenje, zo njewobdžěła so wjac čłonskich organizacijow tu na seminarje w Delnjeje Łužicy.

Wjeselimy so ćim bóle přez młodostnych, kotřiž su před pjeć dnjemi z Graubündena/Šwicarskeje wotjěli a kotrež móžemy tež tu pola nas we Łužicy zaso witać.

Přejemy wšitkim zajimawy a wunošny seminar a nadźijamy so, zo přijědu klětu do Budyšina na přichodny FUEN-kongres w meji 2006 wjele organizacijow tež z młodymi wobdžělnikami.

Begrüßungsworte der JEV - Jugend europäischer Volksgruppen

Liebe Sorben, liebe Zlatka Gieler, lieber Jurij Brankačk, liebe Jugendliche, sehr geehrte Damen und Herren, werte Gäste,

im Namen des Präsidiums der Jugend Europäischer Volksgruppen begrüße auch ich Sie ganz herzlich zum IX. FUEV Kongress der slawischen

Minderheiten hier in Cottbus/Choćebuz.

Die JEV vertritt mehr als 30 Jugendorganisationen in 17 europäischen Ländern. Im Vorstand der JEV engagieren sich u.a. ein Triester Slowene, ein Burgenlandkroate und eine Lausitzer Sorbin.

Es freut uns besonders, dass zum diesjährigen Seminar

die Organisationen aufgefordert wurden, einen jugendlichen Teilnehmer zu delegieren. Leider war es nicht jeder Organisation möglich dieser Bitte nachzukommen, aber wir hoffen, dass sich dieses Prinzip weiter festigt und schlussendlich als selbstverständlich durchsetzt.

Wir danken der Domowina als Ausrichter hierfür. Wir wissen selbst wie viel Mühe die konstante Ausrichtung eines Seminars macht, aber auch wie viel Freude es bereitet, kreativ und effektiv zusammen zu arbeiten. So hat die JEV in der letzten Woche ihr traditionelles Herbstseminar 2005 bei den Räteromanen in der Schweiz mit mehr als 70 Jugendlichen veranstaltet.

Wir bitten deshalb auch um Nachsicht, dass sich nicht wie erhofft mehr Mitgliedsorganisationen der JEV hier an diesem Seminar beteiligen können und begrüßen deshalb alle Jugendliche, besonders die, die vor gut fünf Tagen aus Graubünden abgereist sind.

Wir wünschen allen eine ergiebige Seminar und hoffen, dass zum nächsten FUEN - Kongress im Mai 2006 in Bautzen/Budyšin hoffentlich alle Organisationen mit jugendlichen Teilnehmern anreisen.



Dragi Łužički Sorbi, draga Zlatka i dragi Jurij, dragi mladi i pošтовani nazočni,

u ime odbora Mladine Evropskih Narodnosti vas i ja smim srdačno pozdravit pri XI. FUEN kongresu slavskih manjin ovde u Cottbusu / Chocebuzu. MEN reprezentira već neg 30 [trideset] omladinskih organizacijov iz 17 evropsik zemalj. U odboru MENa se zalažu med drugimi i Slovenac iz Trsta, Lužička Sorbkinja i Gradišćanski Hrvat. Nas osebujno veseli, da se je k ovom seminaru organizacije i eksplicitno prosilo, da pošalju mlade dioziatelje. Nažalost nije svaka organizacija mogla ispunit ovu prošnju. Ali ufamo se, da će se u budućnosti gledat kao od sebe razumljivo, da se pošalju mladi dioziatelji.

Mi se zahvalimo kod Domovine i FUEN da su priredili ov seminar. Znamo lično koliko truda i muke je prirediti ovakov seminar, ali i koliko veselja načinja kreativno i efektivno skupa djelati. Tako je MEN u prošlom tajednu održala nje tradicionalni jesenski seminar 2005. [dvi-tisuć-petoga] kod reto-romanov u švicarskoj s već od 70 dioziateljev.

Mi vas prosimo da zbog toga imate razumivanje za to, da nisu mogli dojt već članov MENa na ov seminar. Tako da i osebujno pozdravljam one mlade ki su stopr pred 5 dani odputovali iz Graubündena, Švicarske.

Željimo svim nazočnim uspješan seminar i se ufamo, da k dojdućemu FUEV-kongresu u maju 2006. u Bautzenu / Budyšinu dojdu mnogo organizacijov s mladimi sudioniki.

Postrowa adresa

**wyšeje měšćanostki bjezwokrjesneho města Chošebuz, knjeni Karin Rätzel
Grußadresse der Oberbürgermeisterin der kreisfreien Stadt Cottbus/Chošebuz,
Frau Karin Rätzel**

Cescone kněnje a kněže, w mjenju wušeje šołtowki města Cottbus/Chošebuz by kšěła Was wutšobnje witaš w našom dwojorěcnem měsće.

Ako zagronita za nastupnošći Serbow som dostała nadawk, Wam pšecytaš postrownu adresu wušeje šołtowki. Zagronite Domowiny su mě pšosyli w nimskej a rusojkej rěcoma pšednosyś.

Sehr geehrte Damen und Herren, im Folgenden habe ich die ehrenvolle Aufgabe, Ihnen die Grußadresse der Oberbürgermeisterin der kreisfreien Stadt Cottbus/Chošebuz für Ihr FUEV-Seminar zu verlesen.

Dabei soll ich Ihnen ausdrücklich schon jetzt die herzlichsten Grüße übermitteln. Frau Oberbürgermeisterin Frau Karin Rätzel wird Sie jedoch am Abend persönlich im Rathaus empfangen und dann selbst zu Ihnen sprechen.

(Gewöhnlich wende ich mich an slawische Gäste auch in niedersorbischer Sprache, jedoch wurde von Seiten der Domowina gebeten, heute in deutscher und russischer Sprache vorzutragen. Dieser



Beim Empfang der Oberbürgermeisterin der kreisfreien Stadt Cottbus/Chošebuz Karin Rätzel (3. von r.)

Bitte möchte ich gern nachkommen.)
Уважаемые дамы и господа! Мне предоставлено почетное поручение передать вам приветственное послание от бургомистра свободного города Котбус/Хозебус вашему ФСеНМ семинару. И уже сейчас мне хотелось бы передать вам самый сердечный привет от госпожи-бургомистра Карин Ретцел, которая приглашает вас вечером на прием в ратуше.

(Обычно обращаюсь к своим славянским гостям на нижне-лужицком языке, но представители Домовины попросили меня обратиться к вам на немецком и русском языках и поэтому я прочитаю сейчас послание бургомистра на русском языке.)

Sehr geehrte Teilnehmerinnen und Teilnehmer des FUEV-Seminars slawischer Volksgruppen, sehr geehrte Damen und Herren.

Nachdem der Nationalitätenkongress der Föderalistischen Union europäischer Volksgruppen (FUEV) 1992 in Cottbus/Chošebuz getagt hatte, bin ich erfreut, nunmehr das Seminar slawischer Volksgruppen und Minderheiten in unserer zweisprachigen Stadt zu begrüßen.

Damals noch in einer Funktion, die nicht unmittelbar die Minderheitenpolitik berührte, war ich stolz, dass der erste FUEV-Kongress, der sich hinter den ehemaligen eisernen Vorhang gewagt hatte und wagen konnte, der erste Kongress, der das bekannte Terrain des alten Westeuropas verließ und verlassen konnte, eben hier in Cottbus/Chošebuz stattfand.

Und heute erfüllt es mich mit Freude, dass ich in dem Amt der Oberbürgermeisterin die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des FUEV-Seminars slawischer Volksgruppen und Minderheiten begrüßen kann:

Hiermit heiße ich Sie ganz herzlich willkommen in Cottbus/Chošebuz! Ich freue mich, dass Sie wiedergekommen sind. – Vielleicht aus Neugier, weil man auf etwas Gutes und Interessantes hofft, vielleicht aber auch, weil Sie die hier vorgefundenen minderheitenpolitischen Realitäten überzeugt haben.

Wir haben uns in den Jahren seit 1992 bemüht, den damals erreichten Stand der Minderheitenpolitik auszubauen. So haben wir die niedersorbische Sprache weiter in der Stadt präsent gemacht. Inzwischen sind etwa 60 % der Straßen und Plätze zweisprachig beschildert.

1998 wurde eben hier in dem Cottbuser Stadtteil Sielow das Witaj-Projekt zum Erlernen der niedersorbischen Sprache in dem Kindergarten Mato Rizo eingeführt. Eine weitere Einrichtung in Cottbus folgte. Das Projekt wird in einer Grundschule und einem entsprechendem Hort in Cottbus fortgeführt.

Das Rathaus und das Stadthaus wurden inzwi-

schen zweisprachig beschriftet – und zwar gleich groß, was durchaus nicht in allen Städten und Gemeinden der Lausitz selbstverständlich Usus ist.

In dieser vergangenen Zeit haben wir aber auch die weitere Arbeit der FUEV mit Interesse verfolgt und dabei mit Sympathie festgestellt, dass sich mit dem Hinzukommen von Minderheitenorganisationen aus Mittel- und Osteuropa das Bild der FUEV gewandelt und ihre Arbeit zu gesamteuropäischen Realitäten gefunden hat. Und wen sollte dies mehr erfreuen, als die Oberbürgermeisterin einer Stadt, die fast in der Mitte Europas liegt, und in der der Kontakt zwischen dem deutschen und dem slawischen Kulturkreis tag täglich gelebt wird.

Sehr geehrte Dame und Herren Vertreter der lemischen und russischen Minderheit aus Polen, der slowakischen Minderheit aus Tschechien, der kroatischen Minderheit aus der Slowakei und Ungarn, der serbischen und slowakischen Volksgruppen aus Ungarn, Sehr geehrte Minderheitenvertreter der Burgenland-Kroaten und Slowenen aus Österreich, der Kroaten und Ungarn aus Serbien/Montenegro, der Serben aus Kroatien und der russischen Volksgruppe aus Estland und Lettland,

die FUEV steht laut ihrer Satzung im Dienst der Volksgruppen Europas. Ihr Zweck ist die Erhaltung und Förderung der nationalen Identität, der Sprache, Kultur und Geschichte der Volksgruppen und nationalen Minderheiten. Das Ziel verfolgt die FUEV mit friedlichen Mitteln. Die Domowina als Repräsentantin des sorbischen (wendischen) Volkes, mit der wir auf dem Gebiet der Minderheitenpolitik eng zusammen arbeiten, ist Mitglied der FUEV und Organisator des slawischen Seminars.

Da auch wir uns diesem Ziel des friedlichen und gedeihlichen Miteinanders der großen und kleinen Völker, der Mehrheit und der Minderheit in Europa verpflichtet fühlen, war es für uns selbstverständlich, Sie auch unsererseits in Cottbus/Chošebuz willkommen zu heißen.

Уважаемые участники ФсеНМ-семинара славянских народов!

Уважаемая госпожа Гилер!

Уважаемый господин Бранкач!

Уважаемый господин Нук!

Уважаемый господин Петрик!

Уважаемый господин Концак!

После того как в 1992 (тысяча девятсот девяносто втором году) в Котбусе состоялся конгресс европейского союза ФсеНМ (Федерального Союза Европейских Национальных меньшинств)

я очень рада приветствовать в нашем двуязычном городе проведение этого семинара славянских народных групп и меньшинств.

Еще тогда я гордилась, что первый ФСеНМ когресс, который смог покинуть знакомую территорию старой западной Европы и проводился за бывшим «железным занавесом», а именно у нас в Котбусе. И сегодня я не могу выразить словами все те чувства, которые я испытываю приветствуя вас как бургомистр: Добро пожаловать в Котбус! Я рада, что вы снова к нам приехали. Может быть привлекло любопытство, а может быть надежда узнать что-то новое и полезное или из-за того, что вас убедила политика в отношении национальных меньшинств в нашем городе.

С 1992 (тысяча девятсот девятносто второго) года мы увеличили работу, связанную с политическими интересами национальных меньшинств. Например, мы расширили преставительность ниже-лужицкого языка в нашем городе. Теперь примерно 60% (шестьдесят просентов) табличек с названиями улиц и площадей написаны на двух языках. В 1998 (тысяча девятсот девятносто восмом) году в районе Зилов был начат проект изучения ниже-лужитскоко языка в детском саду имени Мато Ризо и аналогичные проекты в начальной школе и группе продленного дня.

Теперь ратуша и гордское собрание имеют так же новые таблички на двух языках и к тому же шрифты - одинакового размера, что не во всех населенных пунктах Лаузиц само собой разумеется.

За прошедшее время мы с интересом следили за работой ФСеНМ и мы рады, что к нему присоединились организации национальных меньшинств из центральной и восточной Европы, из-за чего изменилось общее положение ФСеНМ и его работа отражает общеевропейские реальности. А кого это может радовать больше, как не бургомистра города, который находится почти в центре Европы и в котором контакт между немецкой и славянской культурой происходит каждый день.

Уважаемые дамы и господа,
представители лемского и русского менишинства из Польши,
словацкого меньшинства из Чехии,
хорватского – из Словакии и Венгрии,
сербских и словацких групп из Венгрии,

Уважаемые представители Бургерланда-Хорватии и словенцев из Австрии, сербов из Хорватии и русских из Эстонии и Латвии.

Целью ФСеНМ является сохранение и поддержка национального самосознания, языка, культуры и истории народных групп и национальных меньшинств. Эта цель достигается мирными путями.

Домовина, как представитель серболужицкого народа, является членом ФСеНМ и организатором этого семинара и мы тесно сотрудничаем с ней в области политики национальных меньшинств.

Так как мы то же преследуем те же цели, для нас само собой разумеется приветствовать вас в нашем городе.

(Vorgetragen von Anna Kossatz, Beauftragte für sorbische (wendische) Angelegenheiten)

Jan Nuk

Zahajenski referat

Lubi zastupjerjo słowjanskich ludowych skupin a narodnych mjeńšinow, lubi hosćo, witam Was wšitkich wutrobnje na naš, hižo nětko k džewjatemu razej přewjedźeny FUEN-seminar słowjanskich narodnych skupinow a mjeńšinow, kiž přewjedźemy tutón raz zaso we Łužicy. Džakowano toho, zo dóstanjemy materielnu pomoc přez k dispoziciji stajenje spěchowanskich srědkow za naš seminar wot Zwjazkowego ministerstwa za nutřkowe naležnosće, je nam móžno tajki seminar organizować a přewjesć.

Přeju Wam wšitkim zajimawe přednoški a diskusije kaž tež rjane dožiwnjenja při skladnosći ekskursijow, z kotrymiž chcemy Wam našu krasnu Delnju Łužicu trochu zblizić. Před nětko hižo nimale połdra lětom je so Europska unija přez přistup wuchodnych krajow mócnje powjetšila. To běše za nas z přičinu, sej mjenowanu temu za naš lětuši seminar wuzwolić a to předewšěm pod aspektom „što tute rozšěrjene za narodne skupiny a narodne mjeńšiny do dobrotow wunje-se resp. kotre ewentuelne rizika su za jich dalše přetraće swojorazneje swójskeje řeče a kultury z rozšěrjenjom zwjazane”.

Nochcu a njemóžu w mojich zawodnych słowach wšitke móžne aspekty resp. pola našeho byća, na kotrež ma rozšěrjenje swoje wuskutki, rozjimać abo zwjazowace wotmołwy dać. Tohodla dowolće mi, zo so na slědowace prašenja wobmjazuju.

1. Kotry je hłowny zaměr rozšěrjenja EU?
2. Kak móža so narodne mjeńšiny a skupiny w tutym procesu tak zarjadować, zo zaruča za sebje zachowanje swojeje identity, swojeje řeče a kultury?
3. Kotre nowe šansy wotkryja so w procesu globalizacije EU za narodne mjeńšiny a na kotre wašnje měli třěšne organizacije tutych so do zhromadnych předewzaćow zawjazać? Chcu spytać ze swojimi słowami a myslimi na tute tři prašenja z mojeho wida wotmołwić.

K 1.: Hłowny zaměr rozpřestrěća EU je přenorjadnje hospodarskeho razu. Docpěć ma so šěroki wikowanski teren, kiž pod aspektom wičneho hospodarstwa skiča sylny rozkčěw konsumcije a wotbyće wědomostnych wuslědkow, produktow abo poslužbw. Zdobom ma być kmamy, wuspěšnje do konkurency stupić z druhimi kontinentami

swěta a z maksimalnje móžnym dobytkom zaručić čłowjeske derjeměće a socialnu wěstotu za swojich wobydlerjow.

Kaž ze swójskeho nazhonjenja wěmy, njeje tutón



Präsidium der FUEV-Seminars: Zlatka Gieler, Jan Nuk, Anna Kosacojc, Dr. Jurij Brankačk, Pěts Petrick (von links)

proces globalizacije za kóždneho we wuskutku jenak dobry. Mnozy začuwaja na swójskim čele, zo je tutón proces njenapróšny a zo njeznaje hižo garantiju prawa na džělo za kóždneho. Bjezdžělnosć stupa, resorsy so wšelako rozdžěleja, profit wobmjazuje so jenož na mału horstku wobydlerstwa. Přiwšěm njeje w džensnišim času žaneje hinašeje alternatiwy hospodarjenja. Konfrontujemy so potajkim tež z prašenjom, hač je čłowjek individualist hižo kmamy sam rozsudzić wo swojim přichodze a zaručić sej swoju socialnu wěstotu abo hač je wotwisny wot třechich, kiž jemu tajku a wosobinske derjeměće přez poskitk džěla zmóžnjeja.

Wot přislušnika jedneje narodneje mjeńšiny wočakuje so přidatny narodny čestnohamtski angažement, zoby swoju identitu w tajkim wobswěće sej zachował, kotraž je tež wustajena nad měru sylnym wliwom mnohostronskich kulturow, medijow a dominantnych procesow wšědneho žiwjenja. Politikarjo husto řeča w procesu globalizacije wo Europje z wosebitymi regionami, w kotrychž ma tež řeč a kultura narodnych mjeńšin swoje městno měć. Hač so to w kóždym padže poradži, je w dalokej měrje wotwisne wot hibićiwosće a zamóžnosćow přislušnikow wotpowědneje mjeńšiny, sej zachować swój etniski rum a we nim pěstować a aktiwne nałožować swoju maćernu řeč a kultura. Z tym přińdžemy k 2. prašenju.

Kak móžeja so narodne mjeńšiny do procesa globalizacije zarjadować a w nim wuspěšnje wobstać?

Zakład za narodny angažement kóždého jednotliwca resp. tež jedneje skupiny je najprjedy jónu statne připóznače a zaručenje móžnosće swobodneho wuwica swojeje řeče a kultury.

Po zakladnym zakonju Němskeje je Serbam tuta swoboda data, po nowšich europskich mjeříšinowych standardach, kiž plaća tež w Němskej, su Serbja jako narodna mjeříšina tež wot stata připóznači. Smy sej po přewróče cyły rjad zakónskich ramikow zdobyli, na zakładže kotrychž móžemy džensa w dalokej měrje swójske wotpohlady swobodnje zwoprawdźić.

Byrnjež njesu wšitke tute ramikowe wuměnjenja tež de jure wuskoržujomne, su wone tola – přirunuju ze situacijemi narodnych mjeříšinow w druhich krajach – w cyłkownym konteksće na wyšinje europskeho mjeříšinoweho standarda. Tole je dobry zakład za to, zo móže kóždy Serb, kóžde towarstwo, kóžde zjednoćenstwo, zo móža serbske institucije so swobodnje a zaměrnje wo Serbow přichod starać. Trěbne pak su tež móžnosće politiskeje participacije wot komunalneje runiny přez krajinu runinu hač do zwjazka. Na tutym polu smy w minjenych lětach dalši postup činili z tym, zo zamóžachmy wjetšu ličbu serbskich zapóslancow na komunalnej runinje zdobyć a na krajnej a zwjazkowej runinje wotpowědne gremije kaž serbske rady, resp. mjeříšinowe rady instalować.

Tute wjedu wo našich naležnosćach permanentny dialog z knježacymi zastupjerjemi wotpowědnych runin. Smy spóznali, zo je sylny narodny angažement jenička šansa swoje zajimy na tutych runinach přesadźić a to z wutrajnym politiskim dialogom a hdyž je trjeba tež jónu ze zjawnym čišćom kaž smy jón njedawno w naležnosći zawrjenja Chróšćan serbskeje srjedźneje šule wjedli.

Tež juristiske rozestajenja su w jednym prawniskim staće kaž w Němskej forma rozestajenja, hdyž politiski dialog zapraji. Njeńdže pak jenož wo politiski bój, sej zakladne prawa abo trěbne ramikowe wuměnjenja w procesu globalizacije zdobyć, ale skěrje tež wo to, kak móžemy z našimi kmanosćemi a předewšěm z našim přirodnym bohatstwom dwurěčnosće nowe šancy za nas namakać a tak proces wuwica tež w zmysle narodneje mjeříšiny abo ludoweje skupiny pozitiwnje wowliwować.

Tu přińdu k 3. prašenju.

Kotre nowe šansy woktryja so w procesu globalizacije EU za narodne mjeříšiny a na kotre wašnje měli třěšne organizacije tutych so do zhromadnych předewzaćow zawjazać?

My wšitcy stejimy před wužadanjem z nowymi formami zhromadneho džěla, kiž hranicy překroča, sej do přichoda w globalnej Europje swoje městno

namakać. Twjerdžu, zo je dotalny proces globalizacije hłownje na ekonomiske dobroty so zepěrať a měnje na wuměnjenja kedžbowať, kiž su w čłowjeskim byću zapołožene. Měnju z tym, zo dyrbi proces globalizacije najprjedy jónu w rozumje kóždého čłowjeka europskeho staćana z pozitiwnymi signalemi zapołoženy być, prjed hač móžemy zhromadny hospodarski skutk wočakować.

Wjacerěčnosć kóždého europskeho staćana a z tym kmanosć k multikulturje a dorozumjenju z kóždymžkuli druhim staćanom Europy je zakladne wuměnjenje. W tutym wuprajenju leži po mojim zdaću najwjetša šansa za přislušnikow narodnych mjeříšin a ludowych skupin. Woni su z poroda sem dwurěčni a z tym kmani wjacerěčnosć sej na nje-komplikowane wašnje přiswojíc. Z tym su woni predestinowani wšitke sfery wšědného žiwjenja a nic jenož hospodarstwa bjez tołmačerja z europskim susodom zhromadnje twarić a dožiwić.

Narodne mjeříšiny, a tu wróću so našemu federalnemu zwjazkej FUEN, su tohodla wužadani zaměrně zhromadne předewzaća koncipować, kiž bazuja na wuměnu nazhonjenjow a kiž su wusměrjene na zhromadny přichod, na přichod multikulturnych předewzaćow a zhromadneho hospodarjenja dotalne krajowe mjezy přesahuju.

W tak mjenowanych euroregionach kaž je poboku dotalnych politiskich hranicow znajemy, su so w zašlosći dobre započatki zhromadneho skutkowanja zapołožili. Tute pak měli so spěšnišo rozpřestrěć a wuwivać, zo njebychu hospodarske procesy proces čłowjeskeho přibliženja přechwatali. Znajemy hižo dosć dobrych zhromadnych wotpohľadow, projektow a předewzaćow w blišim terenje mjez Łužicu – Pólskej a Čěskej.

Derje pak by bylo, hdy by tež naš seminar lětsa k tutej temje dalše dobre nastorki dať, mudre ideje za projekty wunjeť a na kóncu partnerow do zhromadneho džěla wjedť, kiž tutón wot mje rysowany proces čłowjeskeho přibliženja Europy pospěša. Za to přeju nam wšěm wjele wuspěcha.

Jan Nuck

Eröffnungsreferat

Liebe Vertreter slawischer Volksgruppen und nationaler Minderheiten, liebe Gäste, ich begrüße Sie alle herzlich zu unserem nun schon zum neunten Male durchgeführten FUEN-Seminar der slawischen Volksgruppen und Minderheiten, das wir dieses Mal wieder in der Lausitz durchführen. Dank der materiellen Hilfe durch Bereitstellen von Fördermitteln für unser Seminar seitens des Bundesministeriums für innere Angelegenheiten ist es uns möglich, ein solches Seminar zu organisieren und durchzuführen. Schon jetzt wünsche ich Ihnen allen interessante Vorträge und Diskussionen und auch schöne Erlebnisse bei den Exkursionen, auf denen wir Ihnen unsere wunderschöne Niederlausitz etwas näher bringen möchten.

Vor nunmehr schon anderthalb Jahren hat sich die Europäische Union durch den Beitritt der östlichen Länder stark vergrößert. Das war für uns der Grund, das genannte Thema für unser diesjähriges Seminar auszuwählen, vor allem unter dem Aspekt „was diese Erweiterung für die Volksgruppen und nationalen Minderheiten für Vorteile hervorbringt bzw. welche eventuellen Risiken sind für das weitere Bestehen der eigenen Sprache und Kultur mit der Erweiterung verbunden“.

Ich möchte und kann nicht in meinen einführenden Worten alle möglichen Aspekte bzw. Gebiete unseres Seins, auf welche sich die Erweiterung auswirkt, erörtern oder darauf verbindliche Antworten geben. Gestatten Sie mir deshalb, dass ich mich auf folgende Fragen beschränke.

1. Welches ist das Hauptziel der EU-Erweiterung?
2. Wie können sich nationale Minderheiten und Gruppen in diesen Prozess so einordnen, dass sie für sich die Bewahrung ihrer Identität, ihrer Sprache und Kultur gewährleisten?
3. Welche neuen Chancen eröffnen sich im Prozess der EU-Globalisierung für nationale Minderheiten und auf welche Art und Weise sollten Dachorganisationen diese in die gemeinsamen Vorhaben einbinden?

Ich will versuchen, mit meinen eigenen Worten und Gedanken auf diese drei Fragen aus meiner Sicht zu antworten.

Zu 1: Der Hauptzweck der EU-Erweiterung ist primär wirtschaftlicher Art. Erreicht werden muss ein breites Handelsterrain, welches unter dem Aspekt der Marktwirtschaft einen starken Aufschwung der Konsumtion und den Absatz von wissenschaftlichen Ergebnissen, Produkten oder Dienstleistungen

bietet. Außerdem muß es fähig sein, erfolgreich mit anderen Kontinenten der Welt zu konkurrieren und mit einem maximal möglichen Gewinn das Wohlergehen der Menschen und soziale Sicherheit für seine Bewohner zu gewährleisten.

Wie wir aus eigener Erfahrung wissen, ist dieser Globalisierungsprozess in seiner Auswirkung nicht für jeden von uns gleich gut. Viele spüren es am eigenen Leibe, dass dieser Prozess unerbittlich ist und keine Garantie auf Arbeit für jeden kennt. Die Arbeitslosigkeit nimmt zu, die Ressourcen werden unterschiedlich verteilt, der Profit ist begrenzt auf nur einen kleinen Teil der Bevölkerung. Ungeachtet dessen gibt es in der heutigen Zeit keine andere Alternative des Wirtschaftens.

Wir werden also auch mit der Frage konfrontiert, ob der Mensch als Individualist schon fähig ist, selbst über seine Zukunft zu entscheiden und für seine soziale Sicherheit zu garantieren oder ob er abhängig ist von Dritten, die ihm eine solche und auch persönliches Wohlergehen durch das Anbieten von Arbeit ermöglichen. Vom Angehörigen einer nationalen Minderheit wird zusätzliches nationales ehrenamtliches Engagement erwartet, damit er in dieser Umwelt seine Identität bewahrt, welche ausgesetzt ist dem überaus starken Einfluss der vielseitigen Kulturen, Medien und dominanten Prozesse des täglichen Lebens.

Die Politiker sprechen im Globalisierungsprozess oft von einem Europa mit besonderen Regionen, in denen auch die Sprache und Kultur der nationalen Minderheiten ihren Platz haben muss. Ob das in jedem Fall gelingt, ist im weitesten Maße abhängig von der Beweglichkeit und den Fähigkeiten der Angehörigen der entsprechenden Minderheit, sich ihren ethnischen Raum zu erhalten und in ihm ihre Muttersprache und Kultur aktiv zu pflegen und anzuwenden. Damit komme ich zur 2. Frage.

Wie können sich nationale Minderheiten in den Globalisierungsprozess einordnen und in ihm erfolgreich bestehen?

Die Grundlage für das nationale Engagement jedes Einzelnen bzw. auch einer Gruppe ist zuerst einmal die staatliche Anerkennung und die Gewährleistung der Möglichkeit zur freien Entwicklung der eigenen Sprache und Kultur. Nach dem Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland ist Sorben diese Freiheit gegeben, nach neueren europäischen Minderheitenstandards, die auch in Deutschland gelten, sind die Sorben als nationale

Minderheit auch vom Staat anerkannt. Wir haben nach der Wende eine ganze Reihe von gesetzlichen Rahmen errungen, auf deren Grundlage wir heute im weitesten Maße unsere eigenen Absichten frei verwirklichen können. Obwohl nicht alle diese Rahmenbedingungen de jure einklagbar sind, sind sie doch – verglichen mit den Situationen der nationalen Minderheiten in anderen Ländern – im Gesamtkontext auf der Höhe des europäischen Minderheitenstandards.

Das ist eine gute Grundlage dafür, dass sich jeder Sorbe, jeder Verein, jede Vereinigung, die sorbischen Institutionen sich frei und zielgerichtet um die Zukunft der Sorben kümmern können. Notwendig sind aber auch Möglichkeiten der politischen Partizipation von der kommunalen Ebene über die Landesebene bis zum Bund. Auf diesem Gebiet haben wir in den vergangenen Jahren einen weiteren Fortschritt dadurch zu verzeichnen, dass wir eine größere Zahl sorbischer Abgeordneter auf kommunaler Ebene gewinnen und auf Landes- und bundesdeutscher Ebene entsprechende Gremien wie z. B. sorbische Räte bzw. Minderheitenräte installieren konnten. Diese stehen betreffs unserer Angelegenheiten im permanenten Dialog mit den Regierungsvertretern der entsprechenden Ebenen.

Wir haben erkannt, dass ein starkes nationales Engagement die einzige Chance ist, unsere Interessen auf diesen Ebenen durchzusetzen, und das mit einem beharrlichen politischen Dialog, und wenn nötig, auch einmal mit öffentlichem Druck, wie wir ihn erst kürzlich anlässlich der Schließung der Sorbischen Mittelschule Crostwitz geführt haben. Auch juristische Auseinandersetzungen sind in einem Rechtsstaat wie Deutschland eine Form der Auseinandersetzung, wenn der politische Dialog versagt. Es geht aber nicht nur um den politischen Kampf, Grundrechte oder notwendige Rahmenbedingungen im Prozess der Globalisierung zu erringen, sondern eher darum, wie wir mit unseren Fähigkeiten und vor allem mit unserem natürlichen Reichtum der Zweisprachigkeit neue Chancen für uns entdecken können und so den Entwicklungsprozess auch im Sinne einer nationalen Minderheit oder Volksgruppe positiv beeinflussen können.

Hier komme ich zur 3. Frage.

Welche neuen Chancen eröffnen sich im Prozess der EU-Globalisierung für nationale Minderheiten und auf welche Art und Weise sollten Dachorganisationen diese in die gemeinsamen Vorhaben einbinden?

Wir alle stehen vor der Herausforderung, mit neuen Formen der Zusammenarbeit, die Grenzen überschreitet, für die Zukunft im globalen Europa unseren Platz zu finden. Ich behaupte, dass sich der bisherige Globalisierungsprozess hauptsächlich auf ökonomische Wohltaten gestützt hat und weniger die Gegebenheiten beachtet hat, die im menschlichen Sein verankert sind. Damit meine ich, dass der Globalisierungsprozess zuerst im Verstand eines jeden Menschen – europäischen Staatsbürgers – mit positiven Signalen verankert sein muss, bevor wir ein gemeinsames wirtschaftliches Handeln erwarten können.

Die Mehrsprachigkeit jedes europäischen Staatsbürgers und damit die Fähigkeit zur Multikultur und zur Verständigung mit jedem anderen Staatsbürger Europas ist eine Grundbedingung. In dieser Aussage liegt meiner Meinung nach die größte Chance für Mitglieder von nationalen Minderheiten und Volksgruppen. Sie sind seit ihrer Geburt zweisprachig und damit fähig, sich Mehrsprachigkeit auf unkomplizierte Art und Weise anzueignen. Damit sind sie prädestiniert, alle Sphären des täglichen Lebens und nicht nur der Wirtschaft ohne Dolmetscher mit dem europäischen Nachbarn gemeinsam aufzubauen und zu erleben.

Die nationalen Minderheiten, und damit komme ich zu unserem föderalen Verband FUEN zurück, sind deshalb gefordert, zielgerichteter gemeinsame Vorhaben zu konzipieren, die auf dem Austausch von Erfahrungen basieren und ausgerichtet sind auf eine gemeinsame Zukunft, auf eine Zukunft multikultureller Vorhaben und des gemeinsamen Wirtschaftens über die bisherigen Landesgrenzen hinweg. In den sogenannten Euroregionen, wie wir sie entlang der bisherigen politischen Grenzen kennen, sind in der Vergangenheit gute Anfänge gemeinsamen Wirkens gelegt worden. Diese müssten sich aber schneller verbreiten und entwickeln, damit die wirtschaftlichen Prozesse den Prozess der menschlichen Annäherung nicht übereilen. Uns sind schon genug gute gemeinsame Absichten, Projekte und Vorhaben im näheren Terrain zwischen der Lausitz – Polen und Tschechien bekannt.

Es wäre aber gut, wenn auch unser diesjähriges Seminar weitere gute Anregungen zu diesem Thema geben, kluge Ideen für Projekte erbringen und letztendlich die Partner zu einer Zusammenarbeit führen würde, die den von mir gezeichneten Prozess der menschlichen Annäherung in Europa beschleunigt.

Dafür wünsche ich uns allen viel Erfolg.

Maria Winkler-Elikowska

Šula za dolnoserbšku rěc a kulturu, Chošebuz/

Status der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur Cottbus

Die Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur (Sprachschule) ist - seit 1992 ist sie als ein eigenständiges Sachgebiet der Volkshochschule Cottbus angegliedert - eine anerkannte Weiterbildungsanstalt in Brandenburg im Bereich:

- * der sorbischen (wendischen) Sprache
- * des Wissens um die Sorben (Wenden) und ihr Siedlungsgebiet – die Niederlausitz – innerhalb aller wissenschaftlichen Disziplinen
- * der polnischen Sprache als Nachbar - und eine nahverwandte westslawische Sprache
- * der Euroregion Spree-Neiße-Bober als Schmelztiegel von drei Kulturen und Sprachen
- * und nicht zuletzt in Fragen der europäischen Integration, besonders unter dem Aspekt der Minderheiten.

Schließlich – versteht sie sich als ein Instrument zur Verwirklichung des Art. 25 der Landesverfassung Brandenburg aus dem Jahr 1992, dessen Inhalte im Gesetz zur Wahrung der Rechte der Sorben (Wenden) von 1994 und dem Schulgesetz von 1996 präzisiert sind.

Die Sprachschule soll dazu beitragen,

- einen Dialog zwischen mehreren Generationen in der Niederlausitz herzustellen,
- Menschen der älteren Generation zum Sprechen zu animieren,
- in der jungen Generation die Sprache wiederzubeleben,
- den Status der Sprache in der Öffentlichkeit zu nobilitieren und zu sozialisieren,
- das Bewusstsein der Sorben zu stärken,
- Interesse und Verständnis für andere Sprachen und Kulturen zu gewinnen und den Erwerb anderer Sprachen zu fördern.

Zwei und Mehrsprachigkeit sollte als Normalität gelten und erstrebenswert sein. Die Sorben (Wenden) sollten einen Bezug zu anderen Minderheiten Europas herstellen.

Dabei versteht sich die Sprachschule als ein komplementärer Teil eines ganzen Netzes von verschiedenen sorbischen (wendischen) Instituten, Institutionen und Vereinen und erfüllt mit ihren Angeboten wichtige Aufgaben, die von anderen Institutionen nicht abgedeckt werden. Sie arbeitet eng mit anderen Gremien, Hochschulen, Ämtern im In- und Ausland zusammen (Viadrina, Europäische Institutionen, Brandenburger Verbindungsbü-

ro in Brüssel, Brandenburgische Landeszentrale für Politische Bildung, Schulämter, Kommunen und Gemeinden, Lubuskie in Polen, MBSJ, MWFK, Europaministerium, ABC-Cottbus, WITAJ-Zentrum, Domowina, Schulen etc.). Alle Veranstaltungen sind als „im Interesse der Lehrfortbildung liegend“ vom Staatlichen Schulamt Cottbus anerkannt.

Am 15. November 2002 wurde der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur ein Gütezeichen als Qualitätswertung besonders für das Engagement bei der sprachlichen Revitalisierung und grenzüberschreitender Tätigkeit in der Region verliehen: das Europäische Sprachensiegel.

Als einzige Institution dieser Art - wirkt die Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur – in diesem Umfang in der ganzen Niederlausitz, weit über die heutigen Sprachgrenzen des Niedersorbischen hinaus. Dies ist möglich aufgrund eines besonderen Finanzierungsmodells durch die Stadt Cottbus, den Landkreis Spree-Neiße und die Stiftung für das sorbische Volk.

Warum ist es für uns in der Niederlausitz wichtig Sorbisch (Wendisch) – und – Polnisch zu lernen?

Diesem liegen u. A. folgende Tatsachen zugrunde:
* in dieser Region wurde seit Jahrhunderten, seit Generationen Sorbisch – und – Deutsch gesprochen, die sorbische (wendische) Niederlausitz erstreckte sich in das heutige Polen bis Żary, Lubsko; sie ist als eine sprachlich, kulturell und historisch gewachsene Region anzusehen

* unsere Region liegt heute an der Grenze zu Polen und damit im Brennpunkt des erweiterten Europas

* die niedersorbische Sprache ist nicht nur ein wichtiges Glied in der Kette der slawischen Sprachen, sie sollte besonders heutzutage eine mentale, kulturelle Brückenfunktion zwischen Deutschen und Polen erfüllen.

Viele Menschen wollen soziale Kontakte in verschiedenen Bereichen pflegen, dafür bildet die Sprache eine wesentliche Grundlage. Sie stärkt sowohl die persönliche Identität als auch die Identität einer Gruppe oder Region. So unterstützt die Sprachschule durch ihre Angebote und Aktivitäten den Anspruch vieler Menschen, ganz gleich ob einen bewussten oder einen unausgesprochenen. Die sorbische (wendische) Sprache wird als ein

Kommunikationsmittel erlebt, als eine lebendige Sprache. Es wird angeregt, die Zwei- und Mehrsprachigkeit – wie auch von der Europäischen Kommission gefordert - als Normalität anzusehen. Diese Einstellung wird nicht zuletzt in der kontinuierlichen, soliden Medienarbeit und den Veröffentlichungen der Sprachschule vertreten. Ein gutes Netzwerk bildet dafür eine gute Grundlage. Eine wesentliche Rolle spielt aber auch der direkte, nahe, auch persönliche Kontakt zu Teilnehmerinnen und Teilnehmern.

Motivation der Teilnehmer

Im Jahr 2006 haben insgesamt 2.300 Interessierte die Angebote der Sprachschule genutzt. Etwa 600 davon haben an Sorbisch- (Wendisch-), 300 an Polnischkursen teilgenommen. Auch Interesse für beide Sprachen zugleich kommt immer häufiger vor. Im Jahr 2002 haben wir eine Umfrage über den Fremdspracherwerb gestartet. Beinahe alle der 140 Befragten sahen es als Chance im globalisierten Europa. Die meisten stehen im Berufsleben (20 – 40 Jahre alt) oder sind in einer Umschulung integriert. Im Sprachenlernen sehen sie berufliche und persönliche Entwicklungschancen. Berufsgruppen, die durchaus Kenntnisse der sorbischen (wendischen) oder polnischen Sprache voraussetzen müssten, sind leider sehr rar vertreten gewesen. Möglich und notwendig wäre es z.B. für Handwerker, Fernfahrer, Eisenbahner, im Tourismus, im Rechtswesen, im sozialen, kirchlichen und Gesundheitsbereich, in der Medienarbeit und Wirtschaft. Der Vorteil der Sprachkenntnisse wird bei Weitem noch nicht erkannt. Hier sehe ich noch große Reserven. Die am stärksten vertretenen Berufsgruppen sind Lehrer, Erzieher und Angestellte.

Sprache und Alter

Arbeitslose älter als 40 Jahre haben kaum noch Chancen eine Arbeit zu bekommen. Ein Teil von ihnen befindet sich in einem Umschulungs- oder Qualifizierungsprozess, sie haben jedoch wenige Aussichten auf eine berufliche Änderung. Trotzdem sind sie am Sprachenlernen oft interessiert. Das ist auch für ihr privates, persönliches Interesse wichtig: das gilt sowohl für Polnisch als auch für Sorbisch (Wendisch). Häufig hängt es mit einem Hobby zusammen (Reisen, Chor, Verein, Heimatforscher).

Für die Revitalisierung der sorbischen (wendischen) Sprache bei Kindern ab 3 Jahre im Rahmen des WITAJ – Projekts ist nicht nur die mittlere (20 – 40 Jahre) sondern auch diese Altersgruppe – älter als 40 Jahre- für die Sorben (Wenden) von Bedeutung. Der Bedarf an Sorbischlehrern und – Erziehern steigt ständig. Eine solide Beherrschung der sorbischen (wendischen) Sprache kann gute

Dienste leisten. In den Sorbischkursen der Sprachschule sind oft Eltern dabei, deren Kinder einen sorbischen Kindergarten oder eine sorbische Schule besuchen. Aber auch private Interessen, wie Herkunft, eigene Identität, spielen mit dem zunehmenden Alter eine Rolle. Bei Sorbisch sind es meist die Sorben (Wenden) selbst, die sich auf ihre Wurzeln besinnen und in der Familie, im Dorf oder in einem Verein aktiv sind. Dies ist für das sorbischsprachige Umfeld sehr wichtig.

Die Zahl der Sorbischschüler an den Brandenburger Schulen steigt, obwohl die gesamte Schülerzahl in den letzten Jahren ständig sank. Die jungen Menschen genießen die Kurse an unserer Sprachschule gern als Ergänzungsangebote zu ihrer schulischen Ausbildung. Diese positive Erscheinung ist gleichzeitig prägnant für eine neue, offene Einstellung der Bevölkerung zum Sorbischen (Wendischen), die in den letzten 15 Jahren einen Wandel erfahren hat. Dies ist an der zunehmend größeren Teilnahme der Sorben (Wenden) und der Deutschen an sorbischen oder gar sorbischsprachigen Veranstaltungen und Festen zu verzeichnen. Es ist erfreulich, dass immer mehr junge Leute Interesse zeigen und ihre Freizeit der sorbischen (wendischen) Sprache und Kultur widmen.

Erfreulich ist eine Umkehrung in der Altersgruppe der Polnischteilnehmer: Noch vor 12 -13 Jahren waren es vorwiegend ältere Menschen, darunter vielfach Flüchtlinge aus Polen, die aus Sentiment, in Erinnerung an ihre jungen Jahre und Vergangenheit die Sprache auffrischen oder lernen wollten. Heute sind es zunehmend jüngere Menschen, die es mit dem Studium, Beruf oder der Ausbildung verbinden. Sie lernen für die Zukunft. Es hat ein Generationswechsel stattgefunden.

Sprache und Beruf

Wenn von allen Teilnehmern der Sprachkurse beinahe 80 % die Frauen ausmachen, dann finden sich diese besonders deutlich in der Altersgruppe 20 – 40 Jahre (50%) und über 40 Jahre (41%) wieder. Sie sind überwiegend im Bildungs- und pädagogischen Bereich (52%) tätig. Daraus können wir schlussfolgern, dass die beruflichen Chancen der Frauen in der Verknüpfung gerade mit der sorbischen (wendischen) und polnischen Sprache lange noch nicht ausgeschöpft sind. Es bedarf einer tatsächlichen Prüfung und Feststellung, wo der Bedarf neue Berufsfelder umgestalten und auf EU-Niveau zugeschnitten bzw. angepasst kreieren lässt. Nur etwa ein Viertel (24 %) aller Teilnehmer der Sprachkurse an der Schule ist dagegen männlich, 22% von ihnen arbeiten im Bildungsbereich, 39% sind Angestellte in der Verwaltung.

Wie schon erwähnt, mangelt es am Begehren nach Sorbisch und Polnisch für das Handwerk,

technische Berufe oder den Tourismus offensichtlich. Interessenten aus diesen Berufen machten in den Kursen der Sprachschule im Jahre 2002 noch nicht einmal 1% aus. Heute, es sind beinahe 3 Jahre ins Land gegangen, könnten es etwa 10% sein, wobei es überwiegend Teilnehmer der Polnischkurse sind.

Sprachen lernen für die Zukunft

Welche Erwartungen verbinden unsere Kursteilnehmer mit dem Erlernen einer Sprache? Am häufigsten wurde in der Umfrage im Jahr 2002 angekreuzt: andere Kulturen kennen lernen, die Sprache anwenden, lesen können, die Fremdsprache ist wichtig für meinen Beruf. Der größere Teil der Befragten findet das Beherrschen der sorbischen (wendischen) und polnischen Sprache wichtig für die Region und für die Europäische Union. Viele haben angegeben, dass sie ebenfalls noch weitere Fremdsprachen über längere Zeit lernen.

Diese Antworten können uns den Anlass geben positiv in die Zukunft zu blicken, in der Hoffnung, dass die deutschen, sorbischen (wendischen) und polnischen Menschen, besonders in der Euroregion Spree-Neiße-Bober sich immer näher kommen und offener und toleranter miteinander umgehen würden. Wir können unsere Hoffnung daran setzen, dass auch die sorbische (wendische) Sprache in diesem Kontext davon profitiert.

Zu oft werden Sorbisch- und Polnischkenntnisse jedoch immer noch im Bewusstsein unserer Bürger als eine zusätzliche Qualifikation betrachtet, nicht als eine immanente Komponente eines jeden Berufes, eines jeden Menschen dieser Region. Die Erkenntnis, dass darin die Stärke und Besonderheit dieser Region steckt, wird von den Meisten immer noch nicht erkannt. Daran müssen wir alle gemeinsam arbeiten.

Wer in der Zukunft mobil und vielseitig sein will, muss das Sprachenlernen als selbstverständlich erleben und sein Leben lang pflegen. Und nirgendwo ist es einfacher als hier, in der Niederlausitz. Jeder Angehörige der niedersorbischen (wendischen) Minderheit erlebt von Kind an hautnah die mehrsprachige und multikulturelle Kompetenz. Er ist allen einsprachig aufwachsenden Menschen um Vieles voraus. Er lernt aber immer noch gleichzeitig, dass wir in Sachen Toleranz und Akzeptanz noch viel Nachholbedarf haben.

Über sorbische (wendische) Sprache zur kultureller Kompetenz

Die sprachliche Qualifizierung wird durch die Vermittlung der kulturellen Kompetenz der Region in Seminaren, internationalen Kongressen, Studienreisen, Projekten, Vorträgen und Begegnungen ergänzt. Ebenfalls landeskundliche Führungen

oder Wissensexkurse durch Flora und Fauna mit sprachlich und fachlich versierten Experten gehören dazu. In innovativen Unterrichtsmethoden werden intensiv Muttersprachler eingebunden, situatives Lernen steht im Vordergrund. In Aktionen, Begegnungen, Sprachworkshops, Crash-Kursen, Sprachcamps werden „native speakers“ als Kommunikationspartner für interaktives Lernen, bzw. Tandemaufgaben einbezogen. Eine Mischung aus allen Generationen, die vom gemeinsamen Interesse des Lernens der Sprache profitieren, ist das tragende Element der Tätigkeit der Sprachschule. Die Teilnehmer verstärken als Multiplikatoren die Bemühungen der Sprachschule um eine soziale, gesellschaftliche, persönliche oder gar berufliche regionale Re-Integrierung, ist die sorbische (wendische) Sprache doch eine der Identitätskomponenten der Sorben (Wenden) und damit ein wichtiges Merkmal dieser Region. Auf diese Weise wird mancher im sorbischen (wendischen) Bereich nach vielen Jahren wieder aktiv.

Möglichst viele Erkenntnisse und fundiertes Wissen sollen die Stellung der autochtonen Minderheit der Sorben (Wenden) in Deutschland festigen und zum besseren Verständnis zwischen Deutschen und Sorben (Wenden), aber auch für andere Sprachen und Kulturen im gemeinsamen Europa beitragen.

Sprachschule Europaweit

Besonders in den letzten Jahren hat die Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur vielschichtige Kontakte zu ausländischen, vor allem zu polnischen Partnern, Gremien und Institutionen im Bereich der Kultur, Bildung und des Tourismus geknüpft. Mit großem Engagement vermittelt sie zwischen Deutschland und Polen, wobei das Sorbische (Wendische) oft als Brücke, oder die Lausitz - als Tor zum polnischen Nachbarn erwünscht sind. Diese Brücke ist noch ausbaufähig.

Im Bereich der Kultur, Museen und Schulen können wir von guten Beispielen sprechen (Regionalismus als Fach, Projekte, Sorbische Sprache und Folklore in einigen polnischen Schulen). Unzählige Projekte mit allen Altersgruppen haben nicht nur das Wissen über die Sorben (Wenden) vermittelt, aber die Suche nach gemeinsamen Wurzeln mit guten Ergebnissen angeregt. Freundschaften, kulturelle Veranstaltungen und dauerhafte Partnerschaften wurden durch die Sprachschule initiiert. Das Agieren der Sprachschule ist von großer Stabilität und Zuversicht gezeichnet. Sie gewinnt kontinuierlich an Effektivität.

Mehrere größere internationale Veranstaltungen mit 100 – 160 Teilnehmer zum Thema: Fremdsprachenerwerb, Identität, Wirtschaft haben in Zusammenarbeit mit dem Forschungsinstitut für Mehr-

sprachigkeit in Brüssel, der Universität Viadrina und Buffalo aus den USA, mit der Friedrich-Nau- mann-Stiftung oder Landeszentrale für Politische Bildung stattgefunden. Kontakte, gutes Netzwerk und Kenntnis der kulturellen und Bildungsevalua- tion haben zu diesem Erfolg verholfen.

Sorben (Wenden) in Europa

- Beitrittskriterien zur EU

Die Beitrittskriterien zur EU beziehen sich insbeson- dere auf den Schutz der Minderheiten. In Deutsch- land sind sie gesetzlich ziemlich gut erfasst. Diese gesetzliche Regelung trägt dazu bei, das Selbst- bewusstsein der Minderheiten zu stärken. Dieses ist auch bei den Beitritten der 10 neuen Mitglieder zu spüren gewesen, deren Minderheiten mit der Zugehörigkeit zur Europäischen Union ihren Sta- tus deutlich verbessert haben.

- grenzenloses Europa

Das globalisierte Europa schafft für uns neue Mög- lichkeiten für eine grenzüberschreitende Zusam- menarbeit. Kleine Regionen, auf Polnisch „małe ojczyzny“, erfahren eine neue Stärke, die Region Lausitz – eine grenzüberschreitende. Gleichzeitig drohen die kleineren Sprachen einzugehen.

- Dominanz des Englischen

In der Europäischen Union gibt es eine klare Ten- denz die gemeinsame Kommunikation in Englisch durchzuführen. Kleinere Sprachen werden im Schriftlichen beachtet, aber erscheinen oft in der mündlichen Kommunikation nur am Rande. Auch nicht mal Niederländisch oder Dänisch sind für die europäische Verständigung unbedingt notwendig. Die kleineren Völker sprechen überwiegend Eng- lisch miteinander, dann deutsch ev. französisch. Inwiefern eine slawische Sprache im gemeinsa- men Europa die Sprache sein wird, ist heute nicht abzusehen. Ich halte dieses allerdings durchaus für sinnvoll.

Dieses Phänomen der kleinen und großen Spra- chen ist uns aus anderen Beispielen bekannt: In Indien gibt es über 100 Familiensprachen. Nur Hin- di und Englisch haben dort den Status einer offizi- ellen Sprache.

In der heutigen Zeit eines zusammenwachsenden Europas gilt mehr denn je der Aphorismus, dass die Sprache „ein Schlüssel für andere Kultur“ sei. Es gibt viele gute Gründe Sprachen, auch die klei- nen, zu lernen. Dabei kommt es darauf an, mit an- deren Regionen der Welt zu kommunizieren.

Welche Zukunftschancen hat die sorbische (wendische) Sprache?

- Sorbisch (Wendisch) als Familiensprache

Die beste Garantie für das Bestehen der Sprache ist, wenn sie als Kommunikationsmittel in den Fa- milien von klein an genutzt wird. Dies würde die

Sprachausbildung in Kindergarten und Schule un- terstützen.

- Bildung in eigener Hand

Die ideale Variante wäre, das gesamte Bildungs- wesen in die eigene Hand zu nehmen, und zwar durchgehend – vom Elementarbereich über die Schule, Berufsbildung bis zur Uni.

- Sorbische (Wendische) Sprache authentisch er- leben

Besonders junge Leute haben viel zu wenig Um- gang mit dem Sorbischen (Wendischen) als Kom- munikationsmittel. Hier sind Aktivitäten der Instituti- onen, Vereine, aber besonders der Privatpersonen, die Sprache lebendig zu machen, gefragt.

- Zusammengehörigkeitsgefühl

Es fehlt uns in der Niederlausitz an einer breiten Akzeptanz, die aus einem stabilen Zusammenge- hörigkeitsgefühl resultiert. Daher sollten sehr viele Veranstaltungen und Aktionen stattfinden, noch viel mehr als die bisherigen traditionellen Feste, aber auch viel differenzierter, wo Menschen eine „kooperative Identität“ erleben könnten. Gute Bei- spiele sind dafür der Skatabend, Pojsynoga, Wen- discher Gottesdienst, Familientage, Serbske blido.

- Mobilität und Arbeitsmarkt

Die Mobilität sehe ich als eine positive Erschei- nung der neuen Zeit, gleichzeitig gefährdet sie aber die Identität der kleinen Völker. Wenn junge sorbische (wendische) Menschen auf Arbeitssu- che nach Süddeutschland oder anderswo gehen, dort Familien gründen, gehen sie ihrem Volk als Sprachträger und Bewahrer von Tradition und Kul- tur verloren.

- gemischte Ehen

In gemischten Ehen kommt es selten vor, dass die kleine Sprache den Vorrang hat, meistens geht sie ein bzw. bleibt fragmentarisch im Hintergrund. Das Durchsetzen der kleineren Sprache erfordert Selbstbewusstsein und Konsequenz in einer sol- chen Beziehung von jedem Einzelnen.

- Niederlausitz wirklich zweisprachig

Die Niederlausitz sollte von allen Bürgern als eine zweisprachige Region wahrgenommen werden, den Sorben (Wenden) und den Deutschen. Ohne besondere Vorkehrungen könnte so z. B. der sor- bische (wendische) Gruß „Dobry źeń“ als eine der beiden möglichen Grußformen variabel genutzt werden, ganz selbstverständlich. In Bayern grüßt man ja auch mit „Grüß Gott“, „Guten Tag“ ist die zweite Grußform.

Um das in der Niederlausitz zu leben, bedarf es aber einer Selbstverständlichkeit und Akzeptanz der Sprache und Kultur, der Wahrnehmung, dass Sorben (Wenden) hier zu Hause sind und die Deut- schen von der sprachlichen und kulturellen Vielfalt profitieren können.

Maria Winkler-Elikowska

Šula za dolnoserbku rěc a kulturu, Chošebuz Szkoła Języka i Kultury Dolnośląskiej w Chociebużu

Status

Od 1992 roku szkoła podlega resortowi kultury Urzędu Miasta Chociebuża, gdzie uzyskała status samodzielnego wydziału Miejskiego Uniwersytetu Ludowego – Volkshochschule, przy czym jej ludowy charakter należy rozumieć nie w sensie folklorystycznym, ale – narodowym, etnicznym. Celem jej działalności jest bowiem rewitalizacja języka i kultury łużyckiej w kręgu najmłodszej i średniej generacji, zachowanie i rewaloryzacja, popularyzacja, stabilizacja polityczno-społeczna i socjolingwistyczna.

Mecenasami szkoły są miasto Chociebuż, powiat Szprewa-Nysa oraz Fundacja dla Narodu Łużyckiego – Założba za serbski lud - czerpiąca swoje środki finansowe ze wspólnego funduszu Brandenburgii, Saksoni oraz Rządu Federalnego Niemiec.

Zadaniem Szkoły Łużyckiej jest realizacja Art.25 Konstytucji Brandenburgii – Brandenburgische Verfassung - z roku 1992, którego treść rozwinięta jest w Ustawie Łużyckiej – Serbska kazń - z roku 1994, a także w Ustawie o Szkolnictwie z 1996 roku – Brandenburgisches Schulgesetz - uzupełnionej w 2001 roku o nowe rozporządzenie o zachowaniu i pielęgnowaniu łużyckiego dziedzictwa językowego i kulturowego na obszarze osadniczym Łużyczan, oraz podejmowania tych zagadnień w ramach nauczania szkolnego w poszczególnych przedmiotach.

Miejsce działalności

Będąc jedyną w swoim rodzaju szkołą w Brandenburgii i Saksonii obejmuje równocześnie swoją działalnością cały teren Dolnych Łużyc, tzn. powiaty Szprewa-Nysa, Górny Szprewald-Łużyce, Dama-Szprewald oraz miasto Chociebuż.

Założenia

Szkoła Języka i Kultury Dolnośląskiej w Chociebużu jest placówką dokształcania i doskonalenia pozaedukacyjnego w zakresie nauczania języka dolnośląskiego, wiedzy o Łużyczanach i ich ojczyźnie - Łużycach; w zakresie nauczania języka polskiego, ujętego częściowo konfrontatywnie do łużyckiego lub innych języków słowiańskich; na temat Euroregionu na pograniczu niemiecko-łużycko-polskim oraz problematyki integracji i globalizacji wspólnej Europy, szczególnie w kontekście mniejszości narodowych.

Cele

„Rěčna šula“ – jak się ją potocznie nazywa - jest dostępna dla Łużyczan i dla Niemców, niezależnie od wieku i wykształcenia. Można powiedzieć, że wraz z pozostałymi instytucjami łużyckiej mniejszości narodowej jest nośnikiem „łużyckości“ i to nie tylko wśród inteligencji, ale przede wszystkim wśród ludności pochodzenia wiejskiego. Podstawą naszej koegzystencji na Łużycach są wiedza, zrozumienie, tolerancja, wzajemna akceptacja, docenienie wartości kultury łużyckiej jako elementu wzbogacającego region, Brandenburgię i kraj niemiecki w ogóle.

„Rěčna šula“ ubiega się o zainteresowanie urzędów miejskich i powiatowych, stowarzyszeń, prowadzi profesjonalną działalność miedziową, nagłaśnia problematykę Łużyczan w skali międzynarodowej.

Motywacja do nauki języków

W roku 2005 około 2.300 zainteresowanych skorzystało z ofert szkoły językowej, w tym 600 osób wzięło udział w kursach języka dolnośląskiego, ponad 300 osób – języka polskiego. W ankiecie wystosowanej przez szkołę w 2002 roku do 140 osób uczęszczających na zajęcia większość opowiedziała się za dużym znaczeniem obu języków dla regionu ale również dla wspólnej Europy. Nie tylko w życiu zawodowym ale i prywatnym są ważne.

Niemalże 80% uczestników kursów to kobiety, połowa z nich pracuje w szkolnictwie i należy do średniej generacji (20 – 40 lat). Tylko 22% ankietowanych mężczyzn pracuje w szkole, natomiast 39% w urzędach.

Wyraźnie brak zainteresowanych nauką polskiego i dolnośląskiego w zawodach technicznych, w turystyce, komunikacji itp. W roku 2002 było ich w szkole językowej niecałe 1%, obecnie szacują ich na poniżej 10%.

Miejsce Serbołużyczan w Europie

Jakkolwiek zauważamy zasadniczą zmianę w ustosunkowaniu ludności zarówno serbołużyckiej jak i niemieckiej do aktywnej nauki tego języka, obecna sytuacja nie jest bynajmniej zadowalająca. Nadal spostrzega się kompetencje językowe jako coś oddzielnego, zamiast integrować go w pojęcie tożsamości regionalnej, nieodzownej w procesie przyswajania sobie kompetencji kulturowej regionu łużyckiego na pograniczu, między narodem Niemców i Polaków jak i kompetencji zawodowej.

Exzerpt eines Vortrages von Dr. Jurij Brankač **Frühkindlicher Spracherwerb aus der Sicht der Hirnforschung***

Die Rolle der Gene und der Umwelt beim Spracherwerb

Erbanlagen und Umwelt bestimmen gemeinsam die Entwicklung des kindlichen Verhaltens. Wir unterscheiden angeborenes Verhalten, welches mit der Geburt funktionsbereit ist, und erworbenes oder erlerntes Verhalten. Beim angeborenen Verhalten sind die Erbanlagen und die Ausreifung vor der Geburt entscheidend. Ich sage „Verhalten“, weil wir Neurobiologen die Sprache als eine Art des Verhaltens betrachten. Das zweite wäre die Ausreifung und Ausprägung genetisch determinierten Verhaltens nach der Geburt. Dies entwickelt sich über eine längere Zeit und wird von der Erbanlage beeinflusst, aber auch wesentlich durch die Umwelt. Auf der anderen Seite ist das Lernen vor und nach der Geburt, wobei die Umwelt eine entscheidende und dominante Rolle spielt.

Beginn des Sprachenlernens

Das Lernen der Sprache der Umgebung, der Mutter, beginnt bereits vor der Geburt. Ab dem dritten Monat erfasst der Fötus den Sprachrhythmus, die Prosodie der Sprache. Töne und Laute der Umgebung sind im Körper der Mutter hörbar. Überwiegend sind dies niedrige Frequenzen. Höhere Frequenzen werden durch die Bauchdecke herausgefiltert. Weiterhin wurde empirisch (durch Experimente) nachgewiesen, dass ein Fötus bereits Unterschiede im Sprachrhythmus zwischen zwei gesprochenen Texten erfassen kann. Dazu hat man einer Gruppe von Schwangeren drei Wochen lang täglich immer wieder dieselbe Geschichte vorgelesen. Danach hat man ihnen eine neue Geschichte vorgelesen und dabei die Pulsfrequenz der Föten gemessen. Statistisch eindeutig nachweisbar hat sich die Pulsfrequenz der Föten bei der neuen Geschichte von der Pulsfrequenz der zuerst gehörten unterschieden. Weiterhin nachweisbar ist, dass Neugeborene die Stimme der Mutter gegenüber Stimmen anderer Frauen bevorzugen. Neugeborene können auch bereits Sätze der Sprache ihrer Umgebung von Sätzen fremder Sprachen unterscheiden..

Vorgänge im Gehirn beim kindlichen Spracherwerb

Um zu verstehen, was beim Spracherwerb im kindlichen Gehirn passiert, müssen wir uns zunächst dem Gehirn der Erwachsenen zuwenden. Nehmen Erwachsene ihre Umgebung so wahr, wie sie tatsächlich ist? Oder anders ausgedrückt: Ist die wahrgenommene Welt mit der uns umgebenden

wahren Welt physikalisch identisch? Dazu folgendes Experiment: Der Kehlkopf, der wie ein Filter funktioniert, ist die Quelle des akustischen Signals, der Sprache. Beim Sprechen des „i“ oder „a“ kann man beobachten, wie sich der Sprechtrakt unterschiedlich verformt und das akustische Signal wie eine Art Frequenz auf einer Achse darstellbar wird. Beim Sprechen dieser Laute, bekommt man Frequenzspektren oder Frequenzmaxima, die Formanten genannt werden. Beim „a“ haben wir andere Formanten als beim „i“. Jede Person hat wieder ganz individuelle Frequenzspektren, die man analysieren kann, und danach kann man sogar eine Person identifizieren.

Stellen wir uns nun vor, dass Laute in der physikalischen Welt nach Frequenzen und Formanten bestimmbar sind und verändert werden können, z. B. Die Laute „ra“ und „la“. Man kann technisch den Laut „ra“ in winzigen Schritten in den Laut „la“ umformen. Aber rein physikalisch existieren eigentlich die Laute „ra“ und „la“ nicht. Physikalisch gibt es nur die entsprechenden Frequenzen und Formanten. Man kann nun Versuchspersonen bitten, in einem Experiment auf eine Taste zu drücken, wenn sie „ra“ hören, und auf eine andere Taste, wenn sie „la“ hören. Dabei kann man folgendes feststellen: europäische Versuchspersonen drücken je nachdem auf die Taste für „ra“ oder auf die Taste für „la“. Ein Asiate hört jedoch nur „ra“ oder nur „la“, weil es in seiner Sprachen den phonetischen Unterschied zwischen „r“ und „l“ nicht gibt. Daran kann man sehen, dass unsere wahrgenommene Welt mit der physikalischen nicht identisch sein kann. Wir haben eine physikalische Welt und wir haben eine wahrgenommene Welt, die sich bei verschiedenen Personen unterscheiden. Die physikalische Welt wird vom Menschen nicht 1:1 wahrgenommen, das Gehirn kategorisiert die Umwelt und speichert sie im Gedächtnis der Bedeutung nach verzerrt. Es wird nur das gespeichert, was wirklich entscheidend ist, wo Unterschiede von Bedeutung sind. In asiatischen Sprachen hat der Unterschied zwischen „ra“ und „la“ keine Bedeutung, daher wird dieser auch nicht gespeichert. Bei Erwachsenen hat sich die Wahrnehmung an die Bedürfnisse der Muttersprache oder auch an mehrere Muttersprachen angepasst.

Wie sieht das nun bei Neugeborenen aus? Man hat festgestellt, dass bis zu 6-monatige Neugeborene die beiden Laute la und ra gleich gut unterscheiden. Sämtliche Säuglinge aller untersuchten Kulturen

konnten die phonetischen Einheiten nicht nur dieser zwei Töne sondern aller Sprachen der Welt gleich gut und die phonetischen Einheiten fremder Sprachen viel besser als Erwachsene unterscheiden. Ein zwölfmonatiges japanisches Kleinkind hörte demgegenüber den Unterschied zwischen den Lauten „ra“ und „la“ nicht mehr. Und ein zwölfmonatiges amerikanisches Kleinkind unterschied diese beiden Laute besser als sechsmonatige Säuglinge. Das heißt, die Anpassung an die Muttersprache verändert schrittweise sowohl die Wahrnehmung als auch die Artikulation.

Das genannte kann man schon als Spracherwerb bezeichnen. Das sind Formen des unbewussten Lernens. In der Geschichte der Pädagogik wurde die Rolle des unbewussten Lernens jedoch unterschätzt und die Rolle des bewussten Lernens maßlos übertrieben. Etwa 90 Prozent des Lernens ist aber unbewusst, vor allem bei Säuglingen und Kleinkindern.

Phasen des frühkindlichen Spracherwerbs

Gerade haben wir vom Hören gesprochen, jetzt sprechen wir vom Artikulieren. Zu Beginn der Sprachentwicklung artikulieren Säuglinge aller Kulturen die gleichen Laute, unabhängig von der Sprache der Umgebung. Die ersten vier Monate nach der Geburt spricht man von der „Phase des Gurrens“. Die Säuglinge artikulieren vokalähnliche Laute wie „a“, „o“ oder „u“. Diese Phase der Lautproduktion ist universell, also weltweit identisch.

Wenn Mütter zu Säuglingen sprechen, sprechen sie instinktiv anders, als zu Erwachsenen. Bildlich kann man das wiederum mit einem Experiment unterlegen. Man hat Mütter sowohl zu Kindern als auch zu Erwachsenen sprechen lassen und die Frequenzen festgehalten. Die Frequenzen beim zum Kind zugewandten Sprechen unterscheiden sich stärker voneinander, sie sind deutlicher, egal ob im Englischen, Russischen, Schwedischen oder Deutschen. Für die jeweilige Muttersprache typische Lautunterschiede werden beim Mutter-zum-Kind-Sprechen besonders hervorgehoben. Gleichzeitig ist es so, dass die Säuglinge auch im frühen Alter, also mit zwölf, sechzehn bzw. zwanzig Wochen selbst beginnen, die Laute „a“, „i“, und „u“ zu artikulieren und sich in dieser Zeit die Frequenzen der einzelnen Vokale immer mehr voneinander unterscheiden. Also beide Prozesse, das Zuhören zum Mutter-Kind-zugewandten-Sprechen und das Artikulieren des Säuglings selber verlaufen und entwickeln sich parallel.

Die nächste Phase der Sprachentwicklung liegt zwischen fünf bis zehn Monaten, die Phase des

kanonischen Lallens – kanonisch, weil sich die Lautartikulation wiederholt. Die Säuglinge lallen Silben, zusammengesetzt aus Paaren von Konsonanten und Vokalen, z. B. mamama, bababa, tatata, papapa. Wenn Sie verschiedene Sprachen kennen, wissen Sie, dass in manchen Sprachen der kindliche Ausdruck zum Vater tato heißt, bei anderen Papa, Mama heißt es fast überall und wenn das Kind in diesem Alter ist und es so lallt, dann sind die stolzen Eltern der Meinung, dass sie vom Kind erkannt worden sind, was vielleicht der Fall ist, aber eigentlich ist das so in der Phase des Lallens und sie sagen es wahrscheinlich auch, wenn der Vater oder die Mutter nicht anwesend sind.

Die nächste Phase der Sprachentwicklung – 10 bis 15 Monate – ist die Phase der ersten Wörter. Eigentlich spricht man von phonetischen Formen, es müssen also keine korrekten Wörter sein, wichtig ist nur, dass Gegenstände und Objekte immer wieder mit den selben phonetischen Formen benannt werden. Und da hat man früher gedacht, oder denkt heute oft noch, dass das Kind beginnt, die Sprache zu erlernen. Das Kind hat zu diesem Zeitpunkt aber bereits die Struktur der Sprache, den Rhythmus sowie die Intonation erfasst. Es hat also die Struktur der Sprache geknackt. Schon am Ende des ersten Lebensjahres unterscheidet sich die Artikulation der Säuglinge und Kleinkinder verschiedener Sprachgemeinschaften sowohl in der Intonation als auch phonetisch. Zu diesem Zeitpunkt spricht noch kein Kind irgendeine Wörter, die Bedeutung haben. Aber man kann z. B. bei chinesischen Säuglingen mit zwölf Monaten, besonders wenn man nicht chinesisch ist, heraus hören, dass es wie chinesisch klingt, das heißt, sie beherrschen den Wortklang der Sprache bereits aktiv. Und die mit zwölf Monaten erlernten Sprech- und Bewegungsmuster, da das alles Muster von Muskeln unseres Sprechtrakts sind, in den unterschiedlichen Sprachen bewirken bei Erwachsenen später die spezifischen Akzente, wenn sie Fremdsprachen lernen oder den spezifischen Dialekt ihrer Sprachumgebung.

Die vierte Phase der Sprachentwicklung, 18 bis 24 Monate, ist die sinnvolle Verwendung von Wortpaaren. Die fünfte Phase, ab 25 Monaten ist die Kombination von Lallen und sinnvollem Sprechen oder länger anhaltendes intonierendes Sprechen. Alle Säuglinge und Kleinkinder der Welt erreichen diese fünf Entwicklungsphasen des Sprechens annähernd im gleichen Alter.

Spracherwerb und soziale Kontakte

Manche glauben, Säuglinge würden nicht viel verstehen, mit ihnen braucht man gar nicht zu reden

bzw. die notwendige Geduld und Zeit aufbringen. Untersuchungen haben jedoch gezeigt, dass 8-monatige Kleinkinder, mit denen wesentlich intensiver gesprochen wurde, eindeutig bessere Sprachfähigkeiten im Alter von zwei Jahren entwickelten, als 8-monatige Kleinkinder mit denen weniger gesprochen wurde. Die Ausreifeung der Erbanlagen allein, ohne Umwelteinflüsse genügt also nicht. Ohne Zugang zur Sprache und ohne soziale Interaktion ist der Spracherwerb nicht möglich. Das bedeutet, dass die Weichen für die zukünftige Sprach- und Sprechfähigkeit der Kinder im ersten Lebensjahr gestellt werden und die Intensität der Kommunikation im ersten Lebensjahr darüber bestimmt, wie gut die Kinder sprechen werden und wie leicht oder wie schwer ihnen das Erlernen von Sprachen fallen wird.

Ein in diesem Zusammenhang relevantes Thema ist das Verwenden von CD oder DVD beim Spracherwerb, oder indem das Kind vor den Fernseher gesetzt wird. Dazu muss ich als Biologe provokativ formulieren: Haben Sie schon einmal beobachtet, wie Ihre Katze auf den Fernseher reagiert? Sie ignoriert ihn. Und genauso geht es einem Säugling. Der Säugling möchte soziale Kontakte, d. h. er möchte Verbindung haben, Augenkontakt, Mimik und mit sprachlichen Artikulationen. Eigentlich ist für den Säugling nicht die Sprache das Primäre, das Primäre ist der Kontakt zur Umgebung. Und nur in Kombination mit diesem kommt es zu einer Sprachentwicklung. Weil es der einzige Weg ist, in dem er sich artikulieren kann, seine Wünsche der Umwelt mitteilen kann.

Ist die Fähigkeit zur Grammatik genetisch begründet? (Das Chromosom 7 und seine Bedeutung)

Schon vor einigen Jahrzehnten hat ein weltberühmter Linguist eine Theorie der universellen Grammatik formuliert. Er ist der Meinung, dass der Mensch angeborene Fähigkeiten hat, die Grammatik jeder beliebigen Sprache instinktiv und unbewusst zu erlernen. Einfach durch Zuhören, Sprechen, Kommunizieren. Das ist bis heute umstritten, aber langsam glaube ich daran.

Dann gibt es einen britischen Sprachwissenschaftler, welcher das so formuliert hat: Um eine Sprache zu erlernen, braucht man den menschlichen Sprachinstinkt. Wir sprechen hier vom unbewussten, instinktiven Lernen.

Ein gewisser Derek Bigerton hat eine Untersuchung durchgeführt über Gruppen von Gastarbeitern auf Hawaii, die aus allen möglichen Ländern

dahin kamen um dort zu arbeiten und sich dann in einer Mischsprache untereinander verständigt haben. Die Sprache hatte keine grammatischen Regeln und benötigte umständliche Beschreibungen für alle möglichen Dinge – bis die ersten Kinder geboren waren und diese Mischsprache als Muttersprache erlernten. Und bereits in einer Generation haben sich plötzlich Regeln der Konjugation, der Deklination, der Wortfolge – d. h. eine Grammatik – entwickelt, die eine neue Sprache, das Kreolische erschaffen hat, die wesentlich effektiver und flexibler war, als die vorhergehende Mischsprache. Das heißt, die Erwachsenen selber waren dazu nicht in der Lage, sie hatten ihre Muttersprache. Für die Kinder war das die Muttersprache. Sie haben also aus einem angeborenen grammatischen Instinkt heraus eine Grammatik geschaffen, ohne dass ihnen das bewusst war.

Und etwas ähnliches fand man vor einem Jahrzehnt in Nicaragua bei gehörlosen Kindern, diese hat man in Gehörlosenschulen konzentriert und zunächst versucht, ihnen das Ablesen gesprochener Sprache vom Mund beizubringen. Damit ist man jedoch völlig gescheitert, kein Kind konnte dies wirklich effektiv erlernen. Dann wurden einige Zeichen eingeführt, die die Kinder zu Hause und in den Schulen verwendeten, und daraus haben sie eine Zeichensprache entwickelt, die ähnlich komplex ist, wie eine gesprochene Sprache und auch grammatische Regeln hat. Es waren also jeweils Kinder, die die grammatische Struktur der Sprache erschaffen haben. Offenbar geht diese instinktive Fähigkeit bei Erwachsenen verloren. Dies würde auch erklären, warum Kinder leichter Sprachen erlernen als Erwachsene und warum es für Kinder so viel schwieriger ist, Französisch in der Unterrichtsstunde zu lernen als im Urlaub in Frankreich.

Was machen wir nun in der Unterrichtsstunde? Da werden Grammatikregeln gepaukt, die eigentlich für Erwachsene bestimmt sind, während das Kind einen viel besseren Weg hat, eine Fremdsprache zu erlernen, weil es die instinktive Fähigkeit zur Grammatik hat. Und dieser Weg der Erwachsenen eine Sprache zu erlernen wird ihnen aufgezwungen. Im Prinzip ist es, als würde man jemanden Fahrrad fahren lehren und ihm jede einzelne Bewegung des Muskels erklären wollen. Das funktioniert nicht. Genauso wie jede handwerkliche Tätigkeit durch die Praxis erlernt wird und nicht durch Erklärungen oder irgendwelche Regeln oder irgendwelches Pauken von Erklärungen.

Nun komme ich zum Chromosom 7. Der Mensch hat 23 Chromosomen und 1997 hat ein Wissenschaftlerteam aus Oxford eine englische Großfa-

milie, in der sich Sprachbehinderungen häuften, genetisch untersucht und man hat ein mutiertes, also verändertes Gen auf dem Chromosom 7 gefunden, welches offenbar den Grammatikinstinkt in der Muttersprache behindert. Die Kinder in dieser Familie mit dieser Mutation, die man in den Genen nachgewiesen hat, können die Grammatik nicht instinktiv erlernen. Sie lernen in ihrer Muttersprache die Grammatik ähnlich wie andere Erwachsene die Grammatik einer Fremdsprache, indem sie sich die Regeln einprägen.

Zweisprachigkeit und Gehirn (Einige Mythen und Fakten)

Der erste Mythos ist: das Gehirn von Zweisprachigen ist anders als das Gehirn von Einsprachigen. Das ist ein Mißverständnis durch ein sogenanntes bildgebendes Verfahren, wo man die Durchblutung im Gehirn mißt. Es ist der Mythos entstanden, dass wo die Durchblutung stärker ist, ist das Gehirn aktiver. Nur man hatte nicht den Grad der Beherrschung beider Sprachen ermittelt. Was gemessen wird, ist nicht die Ein- oder Zweisprachigkeit, sondern die Unterschiede in der Beherrschung beider Sprachen. Je schlechter eine Sprache beherrscht wird, desto größere Bereiche des Gehirns werden beim Sprechen aktiviert. Man kann sich das so vorstellen, wenn wir eine Sprache lange nicht benutzt haben, suchen wir nach Worten, erinnern uns, sehen Bilder oder haben Sprach- oder Gedächtnisbrücken, die wir verwenden, also automatisch verwenden wir mehrere Bereiche des Gehirns. Unterschiede in der Gehirnorganisation von einsprachigen und zweisprachigen Personen wurden im Grunde genommen nur dann festgestellt, wenn die Sprachkompetenz oder die Häufigkeit des Gebrauchs bei einer der verwendeten Sprachen wesentlich geringer war. Das heißt, was man gemessen hat, sind nicht die Ein- und Zweisprachigen, sondern die Unterschiede in der Beherrschung beider Sprachen.

Die Repräsentationen verschiedener Sprachen im Bereich der Sprachzonen im Gehirn überlappen sich umso mehr, je höher die Sprachkompetenz, je geringer der Unterschied der Sprachkompetenz und je geringer der Unterschied im Gebrauch ist. Also wenn sie perfekt gleich ist, sehen Sie keinen Unterschied.

Der zweite Mythos, oder das zweite Vorurteil, vorrangig bei Einsprachigen, ist: Die zweisprachig aufwachsenden Kleinkinder haben Schwierigkeiten beim Erlernen der zweiten Sprache. Diese Sache wurde ganz intensiv in den siebziger und achtziger

Jahren in Kanada untersucht. Kanada ist bekanntlich eines der großen Einwanderungsländer. Dort gab es viele Einwanderer aus verschiedenen Ländern mit verschiedenen Muttersprachen und man hatte das Problem, dass die Einwandererkinder in den Schulen Schwierigkeiten hatten mit dem Erlernen des Englischen.

Ein wesentliches Ergebnis ist, dass – wenn die Verwendung der Muttersprache in der außerschulischen Umgebung gefördert wird – sich ein hohes Niveau der Leistungen in der Zweitsprache nicht negativ auf die Sprachkompetenzen auswirkt und umgedreht, hohe Sprachkompetenzen in der einen unterstützen den Erwerb der jeweilig anderen Sprache.

Das Zweite war die Wertschätzung der Muttersprache. Wenn die Wertschätzung gering war, hatte das negative Auswirkungen auf beide Sprachen. Bei einer hohen Wertschätzung hatte das positive Auswirkungen auf die jeweils andere Sprache und natürlich den Grad der Beherrschung. Wenn ein hoher Grad der Beherrschung der Sprache vorliegt und gleichzeitig eine hohe Wertschätzung, dann hat das sehr positive Effekte.

Politisches Umgehen mit wissenschaftlichen Fakten

Ich möchte Ihnen berichten, wie in den 20er Jahren mit Minderheitensprachen in den USA umgegangen wurde, dazu einige Texte:

Erklärtes Ziel: Englischausbildung für Minderheitenkinder zwecks Schaffung einer harmonischen Gesellschaft mit gleichen Möglichkeiten für alle.
Verdecktes Ziel: Anglisierung von Minderheitenkindern, da man sprachliche und kulturelle Unterschiede als Bedrohung für den sozialen Zusammenhalt ansieht.

Methode: Der Gebrauch der Muttersprache in den Schulen wird verboten, Minderheitenkinder werden zur Ablehnung ihrer eigenen Kultur und Sprache gedrängt, um sie zur Identifizierung mit der englischen Mehrheitsgruppe zu bewegen.

Rechtfertigung: Die Muttersprache muss beseitigt werden, da diese das Erlernen der englischen Sprache stört. Die Identifizierung mit der Muttersprachenkultur behindert die Fähigkeit des Kindes, sich mit der englischen Sprache zu identifizieren.

Resultate: Das Kind schämt sich der Muttersprache und Kultur, die Zweitsprache ersetzt die Erstsprache, Schulversagen unter Minderheitenkindern



**FUEV-Präsidiums-Mitglieder
Zlatka Gieler und Dr. Jurij Brankač
in der Diskussionsrunde**

Pseudowissenschaftliche Erklärung:

Zweisprachigkeit bewirkt Konfusion im Denken, emotionale Unsicherheit und Schulversagen; Minderheitenkinder haben kulturellen Entzug, da sie nicht englischsprachig sind, einige Sprachgruppenminderheiten sind genetisch minderwertig. – eine verbreitete Theorie in den USA der 20er und 30er Jahre. –

Ergebnis: Noch intensivere Anstrengung in den Schulen, die Defizite bei Minderheitenkindern zu beseitigen, der Misserfolg dieser Anstrengungen bekräftigt den Mythos von Defiziten bei Minderheitengruppen

Ähnliche Konzepte zur Schulbildung bei Kindern von Sprachminderheiten wurden in vielen anderen Ländern erstellt.

Ich wage zu behaupten, dass, wenn man den Medien und den Diskussionen in Deutschland folgt, das dies der Stand der Dinge heute in Europa ist, nicht nur in Deutschland, sondern auch in Frankreich. Faktum ist aber, nicht die Zweisprachigkeit, sondern die Geringschätzung einer Sprache der Volksgruppenminderheit durch die Umwelt, die Mehrheit, durch den Staat und die verhinderte Identifizierung mit der Muttersprachenkultur wirkt sich negativ aus.

Persönliche Schlussfolgerungen

Voranschicken möchte ich, dass ich weder Sprachtherapeut noch Sprachpädagogin bin, sondern Biologe. Aber ich glaube, dass viele Theorien in der Pädagogik, in der Methodik oder in der Didaktik entwickelt worden sind, bevor man etwas darüber wusste, was eigentlich im Gehirn des Menschen vorgeht. Ich glaube schon, dass einige dieser Theorien reformbedürftig sind. In den letzten zehn bis fünfzehn Jahren konnte man sehr viele Annahmen über die Art und Weise des Spracherwerbs durch Experimente unterlegen.

Auszüge aus der Diskussion

Wie reagieren Kinder, wenn ihre Zweisprachigkeit nicht durch die Umwelt anerkannt werden?

In dieser Frage sind zwei Aspekte: Ein Aspekt ist, ob man eine Sprache verwirft, weil die Umgebung oder ein Teil der Familie diese geringschätzt. Das hat noch keine negativen Folgen, man lernt halt die Sprache nicht, was schade ist, aber das ist dann eben so.

Das zweite ist, wenn diese Sprache wichtig ist für die Identifizierung des Kindes mit seiner Familie, seiner Kultur und Herkunft, und diese Geringschätzung außerhalb der Familie passiert, und sich das Kind dadurch nicht als vollwertiger Mensch betrachtet. Dann kann das psychologisch zu einer Schädigung führen, es muss nicht, aber es kann.

Man sagt, dass es in zweisprachigen Gebieten musikalische Begabungen gibt. Hat das neurologische Ursache?

Neurologisch ist es so, dass Musik und Sprache sich im Gehirn nicht wesentlich unterscheiden. Singen ist wie Sprechen und es werden dafür auch ähnliche Hirngebiete genutzt, insofern ist es also so, dass sich sprachliche und musikalische Fähigkeiten durchaus beeinflussen.

Sie haben über die Zweisprachigkeit gesprochen. Gibt es da wesentliche Unterschiede zur Dreisprachigkeit?

Ich glaube, dass drei Sprachen auch kein Problem für Kleinkinder sind. Wahrscheinlich auch vier nicht. Aber dabei ist zu beachten – wer zweisprachig aufgewachsen ist, weiß das – dass die Sprache sehr oft mit einer Person in Verbindung gebracht wird. Als Kind hat man dann Schwierigkeiten, zu dieser Person in einer anderen Sprache zu sprechen, als man es gewöhnt ist. Wenn Sie jetzt mehr als zwei Sprachen haben, dann brauchen Sie eine große Familie, wo jedes Familienmitglied eine andere Sprache spricht. Aber prinzipiell ist es natürlich möglich. Das würde das Gehirn nicht belasten. Kleinkinder sehen das auch nicht als unterschiedliche Sprachen, das ist halt eine Art und Weise sich mit einer Person zu unterhalten und mit der anderen Person unterhalte ich mich anders.

Kinder wissen sehr gut, dass das verschiedene Sachen sind, deswegen sprechen sie ja nicht in der einen Sprache zu der anderen Person. Für sie sind das zwei Muttersprachen. Es gibt dann halt nicht eine Muttersprache, sondern zwei oder drei.

Ich kann vielleicht noch etwas zur Mehrsprachigkeit sagen: Wenn man in die Geschichte zurückblickt, ist es eigentlich viel häufiger der Fall, wenn

zwei und mehr Sprachen beherrscht wurden als eine Sprache.

Man erzählt, dass im Mittelalter die Bettler in Paris in fünf Sprachen betteln konnten, weil sie dadurch wesentlich höhere Einkünfte hatten, als wenn sie nur französisch gebettelt hätten.

Und in Japan hatte ich einen indischen Kollegen, der hat mir gesagt, dass er neben dem Englischen mindestens fünf indische Sprachen kennen muss, wenn er in den Nachbarstaaten von seinem eigentlichen Staat irgendwelche wirtschaftlichen Erfolge haben möchte. Das heißt, das ist eigentlich nur in Europa – und das ist eine Konsequenz des Nationalstaates im 19. Jahrhundert, wo man überall versucht hatte, eine Sprache durchzusetzen, und das ist ja so, die Amtssprache ist eigentlich erst durch die Einführung des einheitlichen Schulsystems in der Mitte des 19. Jahrhunderts, was mit der Entstehung des Nationalstaates zusammenfiel – durchgesetzt worden.

Früher war es auch so, dass es mehr örtliche Dialekte gab und man verstand auch andere Dialekte und andere Sprachen. Das war ganz normal, sonst hätte man wirtschaftlich gar nicht zusammenarbeiten können. Diese Einsprachigkeit ist eigentlich weltweit die Ausnahme.

Wenn man jetzt eine Sprache später lernt, als Fremdsprache, nicht von Kind an, ist man dann in der Lage, eine oder mehrere Fremdsprachen genauso zu beherrschen, d. h. muss man sein Denken, sein Empfinden, erst mal übersetzen in die Fremdsprache oder ist man in der Lage, in der Fremdsprache genauso zu empfinden, wie in der eigenen Muttersprache?

Am Anfang übersetzt man. Am Anfang kommen viele über diese Hürde nicht hinweg. Sie denken eigentlich in der Muttersprache und übersetzen das dann. Auch was den Akzent angeht, ist das so.

Das trifft für die überwiegenden Mehrheit zu. Aber erstens hängt das von der Begabung ab und zweitens vom Engagement. Je mehr Aufwand man treibt, je intensiver man lernt, desto mehr kann man das überwinden. Es ist möglich – auch im Erwachsenenalter – das Stadium der Übersetzung zu überwinden, aber mit höherem Aufwand als in der Kindheit.

Ich hätte gerne noch was zum Spracherwerb gewusst, und zwar wenn ich Sie richtig verstanden habe, könnte man das auf den ganz kurzen Nenner bringen: je eher desto besser?

Ja. Je eher und intensiver, desto besser.

Bis wann ist es am günstigsten, sagen wir mal so?

Nach den Untersuchungen ist ab 6 Monaten die Anpassung an die Muttersprache erfolgt. Mit 6 bis 12 Monaten ist das erledigt. Also ich würde nicht 6 Monate lang schweigen zu meinem Sohn.

Wenn das Kind zweisprachig erzogen wird, lernt es dann wirklich beide Sprachen gleich gut – wie bei Einsprachigen?

Es ist ja nicht so, dass das Kind 24 Stunden Sprache lernt, sondern es hört zu, dann beschäftigt es sich mit etwas anderem, lernt Bewegungen, Abläufe, macht Sport und dann hört es wieder zu usw. Wenn das Angebot da ist, nimmt es das entgegen. Also man nimmt dem Kind nichts weg, wenn man eine zweite Sprache anbietet, das hat keinen Einfluss auf das Erlernen der ersten Sprache, absolut nicht. Und das ist der Irrtum, von dem viele Eltern ausgehen.

Das Problem ist natürlich jetzt, wenn man eine Stunde pro Woche eine Sprache spricht und den Rest der Zeit die andere, dann kann man nicht erwarten, dass die eine Stunde den gleichen Effekt hat.

Man sollte schon beide Sprachen gleichwertig behandeln. Es muss auch ein Umfeld da sein, wo die andere Sprache angewandt wird.

Wann sollte nach Ihren Erkenntnissen als Wissenschaftler der Fremdsprachenunterricht in der Schule beginnen? Verliert das Deutsche seine Rolle als Muttersprache?

Ich würde sagen, Muttersprache ist die Sprache, die in der Familie gesprochen wird. Und man soll die Rolle der Schule nicht überschätzen.

Alle bisherigen Erkenntnisse haben gezeigt, dass eigentlich die Kinder eher eine Fremdsprache außerhalb der Schule erlernen als in der Schule, da die Schule halt nach den Regeln der Erwachsenen eine Sprache lehrt. Ich würde da keine Befürchtungen haben, dass das Deutsche seine Rolle als Muttersprache verlieren wird. Ich würde auch nicht sagen, dass die Gefahr besteht, dass das Deutsche diskriminiert wird.

* Dieser Artikel ist mit Genehmigung des Autors eine Zweitveröffentlichung des gleichnamigen Aufsatzes, in: Dokumentation/Dokumentacija 4, WITAJ-Sprachzentrum/Rěčny Centrum WITAJ, Bautzen, 2006.

Workshop 1

Politik, Wirtschaft und Kultur – Politika, gospodarstvo a kultura

Bernhard Ziesch, Jurij Wuschansky



Teilnehmer des Workshops 2, unter Ihnen Jan Nuck (3. von links)

Nach einleitenden Worten von Workshopleiter Bernhard Ziesch, wurden folgende **Gedanken zum Thema** geäußert:

- Es ist notwendig die Rechte der Minderheiten in der EU und folglich den Minderheitenschutz auf europäischer Ebene zu sichern. Die politischen Rechte müssen über die kulturellen und sprachlichen Rechte hinaus wirksam sein.
- Auf europäischer Ebene ist eine alternative Lösung anzustreben (nach dem Beispiel der beiden „Sorbenräte“ im Freistaat Sachsen und Land Brandenburg).
- Unabdingbar sind Förderrichtlinien und Programme für Minderheiten, die auch die jeweiligen Siedlungsgebiete berücksichtigen.
- Die Gewährleistung der sozialen Sicherheit durch wirtschaftliche Entwicklung und Förderung der Regionen ist Grundbedingung für das Überleben der Volksgruppe und deren Sprache in ihrem Siedlungsgebiet.
Denn die Abwanderung der Angehörigen aus dem angestammten Siedlungsgebiet aus sozialen Gründen bedeutet Verlust der Sprachbasis und Sprachträger.
- Wirtschaftliche Kooperationen und grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Minderheiten müssen im stärkerem Maße genutzt und ausgebaut werden.

- Es ist notwendig die Informations- und Kommunikationsbasis für die Lobbyarbeit zu erhöhen und alternative Plattformen zur Kommunikation mit den Entscheidungsträgern politische Vertretungen und Beteiligung sichern.

- Das Projektmanagement soll ausgebaut werden um personelle und strukturelle Unterstützung zur Einwerbung von Fördermitteln schaffen zu können.

- So wie auch die Bewirtschaftung und „Man power“ für die Antragstellung von Projektgeldern unterstützen und erleichtern.

Das alles nach dem Motto:

Nobody will do it for us! Start working!

Start lobbying!

Nicht warten! Selber machen!

Forderungen an die FUEV:

Die FUEV sollte

- die digitale Vernetzung ausbauen, Netzwerke aufbauen und Good practise Beispiele bekannt machen,
- als Informations- und Kommunikationsplattform die notwendigen Anforderungen an die Mitgliedsorganisationen ausbauen und koordinieren,
- den gebotenen Rahmen aktiv nutzen um Informationen auszutauschen, Kooperationen aufbauen und den Austausch zu betreiben,
- eine „Dienstleistungsstelle“ für die Mitglieder aufbauen,
- eine Repräsentanz der Minderheiten auf europäischer Ebene schaffen.

Ideen und Meinungen:

Dr. Jurij Brankatschk: „alle gegebenen Chancen, die das vereinte Europa bietet, müssen genutzt werden! Europu wužić!

Die FUEV kann nicht alle Aufgaben erfüllen, sie kann nur den Rahmen bauen für die Aktivitäten der

Mitgliedsorganisationen, diese aber müssen selbst aktiv werden. Der Einfluss der FUEV ist begrenzt.“

(NN) „Die Möglichkeiten der FUEV und auch deren Mitglieder sind begrenzt, ehrenamtliche Arbeit ohne Unterstützung des politischen Staates hat keine Präsenz.

Es ist notwendig zu den politischen Vertretern zu gehen und mit ihnen zu verhandeln.

FUEV muss mehr Einfluss nehmen auf die Nationalstaaten.“

Bernhard Ziesch „es sollte ein europäischer Kulturfonds für Minderheiten geschaffen werden. Darüber sollten wir uns Gedanken machen und überlegen, ob es die Basis für eine europäischen Solidar-Kulturfonds für europäische Minderheiten gibt?

Die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Kulturgruppen funktioniert beispielhaft bei den In-

ternationen Folklorefestivals. Diese gemeinsamen Aktivitäten sollten auch auf die wirtschaftliche Ebene übertragen werden.“

Janko Kulmesch fordert „die Verankerung eines Volksgruppenschutzes in der europäischen Verfassung.“

Tatjana Buslajewa, „durch das Entstehen „neuer“ Minderheiten, zum Beispiel in der ehemaligen UdSSR, sind neue Realitäten auch für das russische Volk geschaffen worden. Wie haben die russischen Minderheiten - auf dem ehem. Territorium der UdSSR - ihre Sprache und Kultur erhalten?“

Etelka Riba wünscht „mehr Informationen über Finanzierungsmöglichkeiten verschiedener Projekte der Minderheiten.“

Workshop 2

Kublanje/Bildung

Zlatka Gieler, Dr. Hilža Elina

1. Anforderungen an uns selbst

- Stärkung des ethnischen Selbstbewusstseins
- Schaffung weiterer öffentlicher Sprachräume zur aktiven Sprachanwendung
- Verbesserung öffentlicher Anerkennung der Minderheitensprache durch Zweisprachigkeit:

Zum Beispiel:

- öffentliche zweisprachige Beschilderung von Straßen, Plätzen, Brücken und öffentlichen Einrichtungen
- Ämter mit Hinweisen „Hier kann sorbisch gesprochen werden“
- Eigene Bemühungen vor allem um sprachlichen Nachwuchs im Bildungsbereich (Lehrer und Erzieher) verstärken



Teilnehmer des Workshops 2, im Präsidium Zlatka Gieler und Dr. Hilža Elina (2. und 3. von links)

2. Anforderungen an die Politik, an politische Rahmenbedingungen

- Verhandlungen auf „Augenhöhe“ möglich und erfolgreich
- Forderungen nach Sonderregelungen und Schaffung von Rahmenbedingungen für die Minderheiten, einschließlich der Finanzierung für die Angehörigen von Volksgruppen sowie Flexibilität der Rahmenbedingungen
- konsequente Kontrolle der Umsetzung gesetzlicher Bestimmungen des Minderheitenschutzes sowie ihrer Förderung

RESOLUTION / REZOLUCIJA

In Vorbereitung des 51. FUEV Kongresses in Bautzen richteten die Teilnehmer des IX. FUEV-Seminars slawischer Minderheiten vom 20. – 23. Oktober 2005 in Cottbus folgenden Beschlussantrag an das Präsidium der FUEV:

„Die Delegierten des IX. FUEV-Seminars slawischer Minderheiten fordern das Präsidium der FUEV auf, das europäische Volksgruppenrecht auf Basis der Cottbuser Erklärung von 1992 (Zusatzprotokoll zur Europäischen Menschenrechtskonvention (EMRK)) zum Hauptthema des FUEV Kongresses 2006 in Bautzen/ Budyšin zu erklären.

Zugleich sollen vom Präsidium der FUEV im Vorfeld des Kongresses 2006 Strategien und konkrete Schritte ausgelotet werden, wie man auf europäischer Ebene effektiver Lobbying betreiben und die Interessen der europäischen Volksgruppen wirksam vertreten kann. Dazu soll den Delegierten des FUEV Kongresses 2006 ein konkreter Vorschlag zu Abstimmung vorgelegt werden, der als Erklärung und Programmauftrag der FUEV beschlossen werden soll.“

—

The next 51st FUEN National congress on representation of interests of minorities and platform of minority members, scholars, politicians and journalist will take place from 24 to 28 of May 2006 organized by Lusatian Sorbs in Bautzen/Budyšin, Germany. In preparation for this congress members of the IX FUEN Seminar of the Slavic minorities from 20 - 23 October 2005 in Cottbus arranged the following proposition of resolution to the Board of FUEN:

„The delegates of the IX FUEN Seminar of the Slavic Minorities request the Board of FUEN to explain the European right of ethnic groups on the basis of Cottbus clarification from 1992 (annex to protocol of the European Convention on Human Rights (ECHR)) as main topic of FUEN congress 2006 in Bautzen/Budyšin. At the same time the presidency of FUEN in fore field of the congress in 2006 should take concrete steps on strategies how one can work on European level to create a more effective lobby representing the interest of European ethnic groups. In addition a concrete proposal should be produced for the delegates of the FUEN congress 2006 for vote which explanations and recommendations should be adopted as program of FUEN.

—

Vzhledem k přípravě kongresu informují účastníci IX. FUEV semináře slovanských menšin, který se konal od 20. - 23.10.2005 v Chotěbuzi, o usnesení prezidium:

„Delegáti IX.FUEV semináře slovanských menšin žádají prezidium o vyhlášení evropského národního práva skupin na bázi Chotěbuzské vyhlášky z roku 1992 (dodatek k Evropské dohodě lidských práv) jako hlavního tématu FUEV kongresu 2006 v Budyšině.

Zároveň se má prezidium před kongresem v roce 2006 dokonale seznámit se strategiemi a konkrétními kroky, které se zabývají na evropské úrovni efektivní podporou a zájmy evropských národních skupin. K tomu má být delegátům kongresu v roce 2006 předložen konkrétní návrh k odsouhlasení, který bude sloužit jako prohlášení a program FUEV.“

—

Uczestnicy IX. FUEV- seminarium słowiańskich mniejszości z 20. - 23. października 2005 w Chociebużu skierowali następujący wniosek uchwały do prezydium FUEN:

„Delegaci IX. FUEN- seminarium słowiańskich mniejszości wzywają prezydium FUEN, do wyjaśnienia europejskiego prawa mniejszości na podstawie stanowiska z 1992 w Cottbus (protokół dodatkowy - Europejska Konwencja Praw Człowieka (EKPC)) i dołączenia do głównego tematu FUEN kongresu w Bautzen/Budziszyn 2006.

Jakie powinny być konkretne kroki prezydium FUEN przed kongresem 2006 oraz jaką powinno podjąć strategię w celu skutecznej reprezentacji interesów grup narodowościowych oraz tworzenia efektywnego lobby na europejskiej płaszczyźnie.

Konkretna propozycja powinna zostać przedłożona wcześniej delegatą FUEN kongresu 2006 do głosowania a której wyjaśnienia oraz zalecenia powinny być włączone do programu FUEN.“

Susann Šenkec

Kubljanje a mjeńšinowy škit na europskej runinje matej być prioritą skutkowanja europskeho zwjazka

Wo IX. FUEN-seminaru słowjanskich mjeńšinow w Choćebuzu

Kónc winowca 2005 wotměješe so w Choćebuzu IX. FUEN seminar słowjanskich mjeńšinow, wuhotowany wot Domowiny – Zwjazka Łužiskich Serbow. Hłownu organizaciju měještaj referent za kulturu a wukraj Jurij Łuščanski a regionalna řečnica Beata Młynkowa na starosci.

FUEN - Federalistiska Unija Europskich Narodnych Skupin (FUEN), založena w lěće 1949, je najwjetša organizacija europskich narodnych skupin z aktualnje 81 sobustawami w 30 europskich statach. Pod nawodom Reteromana Romedia Arquinta, zasadźuje so FUEN za zdźerženje a wuwice řeče, kultury, identity europskich mjeńšinow a načasny mjeńšinowy škit wosebje na europskej runinje. Při tym džěla FUEN wusko hromadže z młodžinskej europskej organizaciju mjeńšinow MENS.

Serbja, reprezentowani přez Domowinu – Zwjazka Łužiskich Serbow, su z lěta 1991 sobustaw FUEN. W prezidiju europskeho zwjazka skutkuje z lěta 2004 jako jedyn z pjeć městopředsydow dr. Jurij Brankačk, kiž naslěduje dr. Ludwigu Elu.

Nimo hłowneho kóždolětneho kongresa FUEN, přewjedu so w běhu lěta dalše zarjadowanja. Po přikładže džěloweje skupiny němskich mjeńšinow w FUEN, wuhotuje so tak z lěta 1995 - z podpěru Domowiny, seminar słowjanskich mjeńšinow. Seminary maja služić trěbnej mjezsobnej wuměnje nazhonjenjow a naprawow kaž tež nawjazanju zhromadnych předewzačow.

Přeprošenju Domowiny na IX. seminar 2005 slědowachu 25 zastupjerjow džesać słowjanskich mjeńšinow z džewjeć europskich krajow, mjez nimi k přenjemu razej tež zastupjerjo młodžinskich organizacijow. W Delnjej Łužicy witachu so mjez druhim Korutanscy Słowjency a Gradišćanscy Chorwaća z Rakuskeje, Chorwaća z Wojwodiny a zastupjerjo Serbiskich organizacijow z Chorwatskeje a Madžarskeje kaž tež Łemkojo z Pólskeje a zastupjerjo Rusow z Estiskeje.

Mjez wobdźělnikami dwudnjowskeho seminara běchu zdobom tójšto Serbow, wosebje zastupjerjo Domowiny a Řečneho centruma Witaj.

Po wječornym přijězdže wobdźělnikow, zahaji so seminar pjatk, dnja 21. winowca, z witanjom a referatom předsydy Domowiny Jana Nuka w serbskej řeči; witanjom FUEN-viceprezidentki a zastupjerki Gradišćanskeho Kulturneho družstwa (HKD) Zlatki

Gieler w chorwatskej řeči a postrownych słowach Choćebuzkeje wyšeje měšćanostki Karin Rätzel, kiž přednjese zamołwita za serbske naležnosće města Anna Kosacojc, mjez druhim tež rusce.

W pokročowanju seminarneho dnja přizamknyštaj so dalšej přednoškaj. Maria Elikowska-Winklerowa předstaji pod temu „Rozšěrjenje Europskeje unije - šansy a rizika za narodne skupiny“, skutkowanje Šule za delnjoserbsku řeč a kulturu w namjeznej kónčinje k Pólskej.

Po tym přednošowaše dr. Jurij Brankačk na wotměnjate wašnje a z podpěru mnohich přikładow wo wliwje mozow a wokoliny na řečne wuwice čěšenka-džěsća.

Rozdźěleni do dweju džělowych skupin rozestajichu so seminarisća potom pod nawodom FUEN-wiceprezidentow Zlatki Gieler a dr. Jurija Brankačka, podpěrane wot regionalneje řečnicy Domowiny dr. Hilzy Elineje a jednačela Bjarnata Cyža, z hłownymaj čěžišćomaj „kubljanje a řeč spěchowace naprawy“ kaž tež „kultura a politika“.

W zakónčacym plenumje zestaji so rjad zhromadnych předewzačow a wothłosowaše so wobzamknjenje na prezidij FUEN.

Po wobhladanju Serbskeho muzeja přizamkny so wječor přijěće pola wyšeje měšćanostki Choćebuza Karin Rätzel.

Sobotu podachu so seminarisća na wulět do Delnjeje Łužicy. Ekskursija wjedžeše wot Choćebuza do wuhloweje jamy w Janšojcach / Mosće, dale do Domizniskeho muzeja w Dešnje a zakónči so w „Złotym plonje“ w Hochozach. Po puću wuwědomi so wobdźělnikam bolostne zapřimnjenje wotbagrowanja brunicy do eksistencije Serbow w Delnjej Łužicy.

„Ćim jasnišo je zrozumjenje za trěbnosć so w europskim zwjazku wuměnić a zhromadnje zasadźić za načasne politiske wobdźělenje mjeńšinow na lokalno-regionalnej, zwjazkowej a wosebje europskej runinje.“ tak zjima hłuboko hnuta FUEN-wiceprezidentka Zlata Gieler jeje začišće při zakónčenju seminara.

Jan Nuk bě w swojim zawodnym referaće wuzběhnył wosebje wužadanja towaršnostneje změny a globalizacije, kiž so wězo tež a zdžěla

wosebje na mjeńšiny wuskutkuje. Rozestajenje z demografiskej změny, hospodarskej a socialnej situaciji, wotpućowanja młodžiny džělowych městnow dla, woteběracej ličbu nošerjow rěče a deficyty w politiskim zastupnistwje a w spěchowanju mjeńšinow su zwjazowace prašenja wšěch mjeńšinowych organizacijow. Wuměna k prašenjam a pytanje za móžnymi pućemi čehnješe so kaž čerwjena nitka přez seminar. Bjez dwěla z tuteje motiwacije, je so pospyt zapřahnyć tež dorost, rodźić a radźić.



Seminar-Teilnehmer bei den Vorträgen

Prašenje kubljanja, rěčneho spěchowanja a politiskeho zastupnistwa mjeńšinow kaž tež načasneho mjeńšinoweho škita běchu hłowne temowe čezišća džěloweju skupinow a čiteje mjezsobneje diskusije. Při tym přemyslowaše so wo hospodarskim wuwicu runje tak kaž wo kublanskich narokach a trěbnej pozitivnej diskriminaciji. Wosebje runohódne a sebjewědome wobdźělenje (participacija) mjeńšiny, zwěsćichu seminarisća, jako njeparujomy zakład za wupěšne skutkowanje.

W běhu seminara wuwije so w tutym zwisku tež konstruktivna kritika na skutkowanju FUEN. Deficyty zwěsća so přez sobustawske organizacije wosebje w zaměrnym politiskim zastupnistwje na europskej runinje a zawěsćenja spěchowanja za mjeńšiny. Z tradicije wosebje na Europsku radu a krizowe kónčiny wusměrjeny angažement poslednich lět, njewotpowěduje trěbnej prezency na runinje rozšěrjenej EU. Zdobom wunuzuja so tak samostatne pospyty mjeńšinowych organizacijow sej pola Europskeje komisije abo Europskeho parlamenta trěbnu podpěru zawěsćić, byrnjež wědzeli, zo zastupjenje „mjeńšinowych“ zajimow jenož přez europski zwjazk dołhodobnje zaměrne a wuspěšne móžne było.

Wosebje z inicitatiwy młodžinskeje organizacije MENS wurośće z lěta 2004 zaměrne wusměrjenje europskeho zwjazka na Europsku uniju kaž tež na Europsku radu. Tutón angažement ma swoje płody njesć w lěće 2006 ze zarjadowanjom stajneje prezency europskich mjeńšinow w Brüsselu. Wuprajenje „Štóž njeje w Brüsselu, tón njeje widzeć.“, njeměł za mjeńšiny dlěje płaćić, su tola kwantitativnje nahladna skupina.

W Europje liča so dohromady přez 300 mjeńšinowe skupiny z přez 100 millionow přislušnikow, štož wotpowěduje zwěsćenju, zo rěči kóždy 7. Europčan mjeńšinowu rěč. Zdobom zwěsći Europska komi-

sija, zo rěči w rozšěrjenej EU někak 40 milionow Europčanow jednu regionalnu abo mjeńšinowu rěč.

Seminarisća namołwjachu tuž w kónčnym stejišću nadžělać, načasny dokument a plan k přesadženju mjeńšinoweho škita na europskej runinje hač do 51. FUEN-kongresa 2006 w Budyšinje a zdobom temu „kubljanje“ stajić do srjedzišća kongresa. Tak zakónči so seminar ze zhromadnym wothłosowanjom delegatow na prezidij FUEN k čezišćam přichodneho skutkowanja a kongresa 2006. We wothłosowanju mjez druhim rěka:

Delegaća IX. FUEN-seminara słowjanskich mjeńšinow namołwja prezidij FUEN w předpolu FUEN-kongresa 2006 strategije a konkretne postupowanje wuwic, zo by so na europskej runinje efektiwnišo lobbying přewjedło a so tak zajimy europskich narodnych skupin skutkownišo zastupiło. Za to měło so delegatam FUEN-kongresa 2006 předpołožić konkretny namjet k wothłosowanju. Tematiske čezišćo 51. FUEN-kongresa měło być kubljanje a tu wosebje rjadowanja za mjeńšinowe šulstwo.

Na posedženju prezidija FUEN, dnja 21. nowembra 2005 w Mnichowje so namjeće-próstwje delegatow seminara wotpowědowaše. Přichodny kongres FUEN staji so pod hesło „kubljanje“. Z tym zarjadowuje so mjezynarodne kongres tež do wot Domowiny planowaneho „Lěta kubljanja 2006.“

W februaru 2006 přewjedujetej prezidij FUEN a MENS zdobom zhromadne klawturne posedženje k wuwicu dlěšodobneje programatiki. Na 51. FUEN-kongres, kiž přewjedže so wot 24.-28. róžownika 2006 w Budyšinje, směmy tuž z prawom wćipni być.

Susann Šenkec

Bildung und Minderheitenschutz auf Europaebene sollten Priorität des Wirkens der europäischen Union sein

Über das IX. FUEN-Seminar der slawischen Minderheiten in Cottbus

Ende Oktober 2005 fand in Cottbus das IX. FUEN-Seminar der slawischen Minderheiten statt, welches von der Domowina, dem Bund Lausitzer Sorben, durchgeführt wurde. Die Hauptorganisation lag in den Händen des Referenten für Kultur und Ausland Jurij Łuščanski und der Regionalsprecherin Beata Młynkowa.

Die FUEN -Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen -, gegründet im Jahre 1949, ist die größte Organisation dieser Art mit aktuell 81 Mitgliedern in 30 europäischen Staaten. Unter der Leitung des Rätoromanen Romedio Arquinto setzt sich FUEN ein für den Erhalt und die Entwicklung von Sprache, Kultur und Identität der europäischen Minderheiten und für zeitgemäßen Minderheitenschutz besonders auf europäischer Ebene. Dabei arbeitet FUEN eng zusammen mit der europäischen Jugendorganisation der Minderheiten MENS.



Seminar-Teilnehmer beim Stadtbummel

Die Sorben, repräsentiert durch die Domowina, sind seit 1991 Mitglied der FUEN. Im Präsidium des europäischen Verbandes wirkt seit 2004 als einer der fünf stellvertretenden Vorsitzenden Dr. Jurij Brankačk als Nachfolger von Dr. Ludwig Elle.

Außer dem alljährlichen Hauptkongress der FUEN werden im Laufe des Jahres weitere Veranstaltungen durchgeführt. Nach dem Beispiel der Arbeitsgruppe der deutschen Minderheiten in der FUEN wird seit dem Jahre 1995 mit Unterstützung der Domowina ein Seminar der slawischen Minder-

heiten veranstaltet. Die Seminare dienen dem notwendigen gegenseitigen Austausch von Erfahrungen und Maßnahmen sowie zum Anstoßen gemeinsamer Vorhaben.

Der Einladung der Domowina zum IX. Seminar 2005 sind 25 Vertreter von zehn slawischen Minderheiten aus neun europäischen Ländern gefolgt, darunter zum ersten Mal auch Vertreter von Jugendorganisationen.

In der Niederlausitz wurden unter anderem begrüßt Slowenen aus Kärnten und Kroaten aus dem Burgenland in Österreich, Kroaten aus der Wojwodina und Vertreter serbischer Organisationen aus Kroatien und Ungarn sowie auch Lemken aus Polen und Vertreter der Russen aus Estland. Unter den Teilnehmern des zweitägigen Seminars waren auch zahlreiche Sorben, vor allem Vertreter der Domowina und des WITAJ-Sprachzentrums.

Nach der abendlichen Ankunft der Teilnehmer am Vortag wurde das Seminar am Freitag, den 21. Oktober mit der Begrüßung und dem Referat des Vorsitzenden der Domowina Jan Nuk in sorbischer Sprache eröffnet. Begrüßungsworte sprach ebenfalls die Vizepräsidentin der FUEN und Vertreterin des Burgenländer Kulturvereins (HKD) Zlatka Gieler in kroatischer Sprache. Der Gruß der Cottbuser Oberbürgermeisterin Karin Rätzel wurde von der Verantwortlichen für sorbische Angelegenheiten der Stadt Anna Kosacojc vorgetragen, unter anderem auch in Russisch.

Fortgesetzt wurde der Seminartag mit zwei weiteren Vorträgen. Maria Elikowska-Winkler stellte unter dem Thema „Erweiterung der europäischen Union – Chancen und Risiken für Volksgruppen“ das Wirken der Schule für niedersorbische Sprache und Kultur im Grenzgebiet zu Polen vor.

Danach folgte auf sehr abwechslungsreiche Art und anhand vieler Beispiele der Vortrag von Dr. Jurij Brankačk über den Einfluß des Gehirns und des Umfeldes auf die sprachliche Entwicklung des Säuglings bzw. Kleinkindes.

Aufgeteilt in zwei Gruppen setzten sich die Seminaristen unter der Anleitung der FUEN-Vizepräsidenten Zlatka Gieler und Dr. Jurij Brankač und mit Hilfe der Regionalsprecherin der Domowina Dr. Hilža Elle und ihres Geschäftsführers Bjarnat Cyž mit den beiden Hauptschwerpunkten „Bildung und Sprache fördernde Maßnahmen“ und „Kultur und Politik“ auseinander.

Der Besichtigung des Sorbischen Museums schloss sich abends ein Empfang bei der Oberbürgermeisterin der Stadt Cottbus an.

Am Sonnabend begaben sich die Seminaristen auf einen Ausflug in die Niederlausitz. Die Exkursion führte sie von Cottbus in den Braunkohletagebau nach Jänschwalde/Heinersbrück, von dort ins Heimatmuseum in Dissen und zum Abschluss in den „Goldenen Drachen“ nach Drachhausen. Unterwegs wurde den Teilnehmern bewusst, wie schmerzhaft sich der Eingriff durch das Abbaggern der Braunkohle für die Existenz der Sorben in der Niederlausitz erweist.

„Um so deutlicher wird das Verständnis für die Notwendigkeit, sich im europäischen Verband auszutauschen und gemeinsam einzusetzen für eine zeitgemäße politische Beteiligung der Minderheiten auf lokal-regionaler, Bundes- und vor allem europäischer Ebene“, so fasste die FUEN-Vizepräsidentin Zlatka Gieler tief beeindruckt ihre Eindrücke am Schluss des Seminars zusammen.

Jan Nuck hat in seinem Einführungsreferat besonders die Herausforderungen der gesellschaftlichen Veränderung und der Globalisierung hervorgehoben, die sich natürlich auch und zum Teil besonders auf die Minderheiten auswirken.

Das Auseinandersetzen mit der demographischen Veränderung, mit der wirtschaftlichen und sozialen Situation, dem Abwandern der Jugend aufgrund fehlender Arbeitsplätze, der abnehmenden Zahl der Sprachenträger und Defizite in der politischen Vertretung und in der Förderung der Minderheiten sind verbindende Fragen aller Minderheitenorganisationen.

Der Austausch zu diesen Fragen und die Suche nach möglichen Wegen zogen sich wie ein roter Faden durch das Seminar. Sicher ist aus dieser Motivation heraus der Versuch, auch den Nachwuchs einzuspannen, entstanden und gelungen.

Fragen zur Erziehung, sprachlichen Förderung und zur politischen Vertretung der Minderheiten

sowie zum aktuellen Minderheitenschutz waren die wichtigsten thematischen Schwerpunkte der beiden Arbeitsgruppen und der regen gegenseitigen Diskussion. Dabei gab es Überlegungen sowohl zur wirtschaftlichen Entwicklung als auch zu Bildungsansprüchen und einer notwendigen positiven Diskriminierung. Besonders die gleichberechtigte und selbstbewusste Beteiligung (Partizi-



Beim Empfang der Oberbürgermeisterin Karin Rätzel, unter ihnen Harald Konzack (1. von links)

pation) der Minderheit, so stellten die Seminaristen fest, ist eine unverzichtbare Grundlage für erfolgreiches Wirken.

Im Verlauf des Seminars entwickelte sich in diesem Zusammenhang auch eine konstruktive Kritik am Wirken der FUEN.

Defizite wurden durch die Mitgliederorganisationen vor allem festgestellt in einer zielbewußten politischen Vertretung auf europäischer Ebene und bei der Sicherung der Förderung für Minderheiten.

Das aus der Tradition heraus besonders auf den Europarat und die Krisengebiete gerichtete Engagement der letzten Jahre entspricht nicht der notwendigen Präsenz auf der Ebene der erweiterten EU. Gleichzeitig werden so eigene Versuche von Minderheitenorganisationen erzwungen, sich bei der Europäischen Kommission oder beim Europaparlament die notwendige Unterstützung zu sichern, obwohl ihnen bekannt ist, dass die Vertretung der Minderheiteninteressen langfristig nur über den europäischen Verband zielbewusst und erfolgreich möglich ist.

Vor allem aus der Initiative der Jugendorganisation MENS erwuchs seit 2004 eine zielbewusste Ausrichtung des europäischen Verbandes auf die Europaunion sowie den Europarat. Dieses Engagement hat Früchte zu tragen im Jahre 2006 durch Einrichtung einer ständigen Präsenz der europäischen Minderheiten in Brüssel. Die Aussage „Wer

nicht in Brüssel ist, den sieht man nicht“, darf für Minderheiten nicht länger zutreffen, sind sie doch quantitativ eine ansehnliche Gruppe.

In Europa werden insgesamt über 300 Minderheitengruppen gezählt mit mehr als 100 Millionen Angehörigen, was der Feststellung entspricht, dass jeder 7. Europäer eine Minderheitensprache spricht. Gleichzeitig stellte die Europäische Kommission fest, dass in der erweiterten EU etwa 40 Millionen Europäer eine regionale oder Minderheitensprache sprechen.

Die Seminarteilnehmer forderten deshalb in ihrer abschließenden Stellungnahme auf, ein zeitgemäßes Dokument und einen Plan zur Durchsetzung des Minderheitenschutzes auf europäischer Ebene bis zum 51. FUEN-Kongress 2006 in Bautzen zu erarbeiten und gleichzeitig das Thema Bildung in den Mittelpunkt des Kongresses zu stellen.

So wurde das Seminar mit der gemeinsamen Abstimmung der Delegierten an das Präsidium der FUEN zu den Schwerpunkten des zukünftigen Wirkens und zum Kongress 2006 beendet. In der Abstimmung heißt es unter anderem:

Die Abgeordneten des IX. FUEN-Seminars der slawischen Minderheiten fordern das Präsidium der FUEN auf, im Vorfeld des FUEN-Kongresses 2006 Strategien und konkrete Vorgehensweisen zu entwickeln, damit auf europäischer Ebene ein effektiveres Lobbying durchgeführt wird und so die Interessen der europäischen Volksgruppen wirksamer vertreten werden. Dafür sollte den Delegierten des FUEN-Kongresses 2006 ein konkreter Vorschlag zur Abstimmung vorgelegt werden. Thematischer Schwerpunkt des 51. FUEN-Kongresses soll die Bildung sein und hierbei vor allem Regelungen für das Minderheitenschulwesen.

Auf der Sitzung des FUEN-Präsidiums am 21. November 2005 in München wurde dem Vorschlag bzw. der Bitte der Seminardelegierten entsprochen. Der nächste Kongress wurde unter das Motto „Bildung“ gestellt. Damit reiht sich der internationale Kongress auch in das von der Domowina geplante „Jahr der Bildung 2006“ ein. Im Februar 2006 wird vom Präsidium der FUEN und von MENS gleichzeitig eine gemeinsame Klausurtagung zur Entwicklung einer längerfristigen Programmatik durchgeführt. Auf den 51. FUEN-Kongress, der vom 24. – 28. Mai 2006 in Bautzen stattfindet, dürfen wir somit zu Recht gespannt sein.



Dank – Hvala

Dragi prijatelji!

Srdačna hvala na dobro organiziranom seminaru. Mogli smo diskutirati o naši problemi i upoznati Vašu situaciju. Vidili smo kako se grad Cottbus priznava svojoj manjini i ju velikodušno podupira. Ovakovo postupanje bi si željili i kod nas. Izlet u okolice je bio zaista zanimljiv.

Liebe Freunde!

Herzlichen Dank für das gut organisierte Seminar. Wir konnten über unsere Probleme diskutieren und Eure Situation besser kennen lernen. Wir sahen wie sich die Stadt Cottbus zu ihrer Minderheit bekennt und diese großzügig unterstützt. Eine solche Vorgangsweise wünschten wir uns auch bei uns. Der Ausflug in die Umgebung war für uns alle sehr interessant.

*Sa srdačnimi pozdravi - Mit herzlichen Grüßen
Mag. Zlatka Gieler, Vizepreäsidentin der FUEV*

Aus/z: NOWY CASNIK, dolnoserbški tydźenik, Niedersorbische Wochenzeitung - 29. 10. 2005:

Ze źewješ krajow su woglědali Dolnym Serbam

Město/Cottbus. Zastupnikow dogromady 10 wšakich słowjańskich narodnych mjeńšinow a ludowych kupkow z Awstriskeje, Serbiskeje, Kroatiskeje, Polskeje, Hungorskeje, Słowakskeje, Estniskeje a Letiskeje su byli zachadny tyžeń pětka a sobotu w Dolnej Łužicy. Woni su se wobźěllili na IX. seminarje europskich słowjańskich narodnych ludowych kupkow (FUEV). Jich wuśobnje wuwitałej stej předsedař Domowiny Jan Nuk a Choćebuska wuša šoltowka Karin Rätzelowa.

Na přédnem dnju seminarja, kenž jo

stojał pod motom „Rozšyrjenje EU – šanse a rizika za ludowe kupki“, jo Marja Elikowska-Winklerowa, wjednica Šule za dolnoserbšku kulturu, powědała wo źele rěčneje šule a docelego wo situaciji serbstwa w Bramborskej. Dr. Jurij Brankač, serbski wiceprezident FUEV, jo pšibytnym rozkladował, dla cogo jo možno a trěbne, až žiši wot małego cuze rěcy nawuknuš deje. We dwěma kupkoma su wobźělniki seminarja, mjazy kotarymiž jo było wjele młodšych luži, wobradowali wo tom, kak mogu we svojich krajach hyšći

lěpjej spěchowaš a woplěwaš swojsku rěc a kulturu a kaku podpěru wocakuju pši tom wot kněžarstwow a politikarjow w Europskej uniji.

Sobotu su woglědali do wugloweje jamy Janšojce, do muzeuma a cerkwje w Dešnj, cołnowali su w Błotach a wjacor su byli gošći na serbskem kulturnem wjacorje w Hochozy. Wjelike wjasele su měli tam ze serbskeju žiwadloweju kupku, kotaraž jo grała wurězki z graša „Serski kral“. (wěcej wo tom cytašo w jadnom z pšiducych Casnikow!)

Aus/z: NOWY CASNIK, dolnoserbški tydźenik, Niedersorbische Wochenzeitung - 12. 11. 2005:

Sabine Paschwitz,
Vertreterin
der Burgenländischen
Kroaten in Österreich:



Sofort sympathisch

Ich war zum ersten Mal hier bei den Sorben in der Lausitz. Sie waren mir sofort sympathisch. Der Ausflug durch die Niederlausitz war sehr interessant und spannend, auch die Kahnfahrt im Spreewald, den ich bisher nur aus dem Fernsehen kannte. Was den offiziellen Teil des Seminars betrifft, hatte ich mir gewünscht, dass noch mehr Zeit gewesen wäre, über die Erfahrungen und Probleme der einzelnen Minderheiten zu diskutieren. Sehr interessant war für mich das, was ich hier über den Wettbewerb „Sprachenfreundliche Kommune“ erfahren habe. Das ist auch eine gute Idee für unsere Minderheit.

Alexandr Ržawin,
Russe aus Lettland:

Die Hälfte verstanden

Das Seminar in Cottbus war für mich sehr interessant, auch deshalb, weil sich unsere slawischen Sprachen ähnlich sind. Die Sorben kannte ich aus der Literatur, hier konnte ich mich zum ersten Mal direkt mit ihnen, ihrer Sprache und Kultur bekannt machen. Ich staune, wie gut sie sich als Insel in dem großen deutschen Meer erhalten haben. Betroffen hat mich sehr, dass sorbische Dörfer durch die Kohle abgebaggert werden. Sehr gut hat mir der Besuch in Drachhausen gefallen, besonders das sorbische Theater. Fast die Hälfte habe ich verstanden.

Boris Bekić,
Vertreter der
serbischen Minder-
heit in Ungarn:



Viel über die Sorben erfahren

Für mich hat sich die weite Reise von Budapest in die Lausitz gelohnt. Das Seminar war sehr interessant, weil ich hier viel über die Sorben erfahren habe. Bei der Exkursion war sehr viel zu sehen und zu erfahren. Besonders beim Theater habe ich viele Wörter gehört, die dem Serbischen ähnlich sind. Obgleich wir als Serben in Ungarn ein Mutterland haben, sind wir auch von der Assimilierung stark bedroht.

Aus/ze: SERBSKE NOWINY, hornjoserbski wječornik, Obersorbische Abendzeitung - 21. 10. 2005:

Předsyda Domowiny Jan Nuk forum w Choćebuzu zahaji

Seminar FUEN w Delnjeje Łužicy

Choćebuz (SN/mwe). IX. seminar słowjanskich narodnych skupinow a mjeńšinow FUEN – Domowina je z lěta 1990 člonka Federalistiskeje unije Europskich narodnych skupin – wotměje so přichodny pjatk a sobotu přeni króć w Delnjeje Łužicy. Tema lětušeho zarjadowanja rěka „Rozšěrjenje Europskeje unije – šansy a rizika za narodne skupiny“. Přizjewili su so delegacije z dźewjeć krajow. To je 24 zastupjerjow ze sydrom słowjanskich narodnych skupinow a mjeńšinow. Mjez nimi su młodostni, tohorunja člonjo

serbskeho młodžinskeho towarstwa PAWK. Woni su kruće do seminarja zawjazani. Předsyda Domowiny Jan Nuk forum pjatk w Choćebuzu zahaji. Na planje stej mjez druhim přednošk Marje Elikowskeje-Winkleroweje pod heslom „Rozšěrjenje EU – šansy a rizika za narodne skupiny na přikładze Serbow“. Domowina je nošer zarjadowanja. Tak su sobudźělačarjo w Choćebuskim Serbskim domje a tamnišeje župy pod nawodom zastupowaceho jednaćela Domowiny a předsydy Rady za serbske naležnosće

w Braniborskej Haralda Końcaka za sobotu ekskursiju do Janšojскеje wuhloweje jamy spřihotowali. Wječor zeznajomnja so hosćo z Hochožanami. „Za nas je wulka česć, zo přijědu słowjanske mjeńšiny do Delnjeje Łužicy, zo bychy nas zeznali. Wočakujemy za cyły projekt nowe impulsy“, praji H. Końcak. Z tym měni wón nawjazanje nowych kontaktow wosebje na polu młodžinskeho dźěła. „Njeje lochko přeco zaso něšto nowe namakać. Zajimawe pak je, kak so družy ze serbsčinu zaběraja“, doda wón.

Aus/ze: SERBSKE NOWINY, hornjoserbski wječornik, Obersorbische Abendzeitung - 21. 10. 2005:



Serb z Madžarskeje Boris Bekić (nalěwo) a Chorwat ze Serbiskeje Dragan Hubko staj wobdźelnikaj konferency słowjanskich narodnych mjeńšinow, kotraž je so džensa dopoldnja w Choćebuzu zahajiła a traje hač do jutřišeho wječora. Hosćiciel foruma je Domowina.
Foto: M. Helbig, E. Sprigade

Dwudnjowske zarjadowanje FUEN w Choćebuzu

Seminar słowjanskich mjeńšin

Choćebuz (HA/SN). Mjeztym IX. seminar Federalistiskeje unije europskich narodnych mjeńšin (FUEN), kiž wěnuje so předewšěm słowjanskim ludowym skupinam a mjeńšinam w Europje, je so džensa dopoldnja w Choćebuzu zahajił. Zarjadowanje ma hesło „Rozšěrjenje EU – šansy a rizika za narodne mjeńšiny“. Na nim wobdźěli so 24 zastupnikow reprezentuju dźesać słowjanskich narodnych mjeńšin z cyłkownje dźewjeć wšakich europskich krajow: z Awstriskeje, Pólskeje, Slowakskeje, Madžarskeje, Serbiskeje, Chorwatskeje, Estniskeje, Letiskeje a z Němskeje. Jich bě Domowina přeprosyła, kotraž je wot lěta 1990 člon FUEN.

W mjenje prezidija FUEN witaše Zlatka Gieler, Chorwatka z Awstriskeje, wobdźelnikow seminaru a zastupnikow

serbskeho žiwjenja. K nim słušachu předsyda Domowiny Jan Nuk, župan Pěťš Petrik a předsyda Serbskeje rady Braniborskeje Harald Końcak. Zlatka Gieler wuzběhny, zo je mjez wobdźelnikami seminaru wosebje wjele młodych ludźi, štož je wáže za zachowanje jich rěče a kultury w přichodnych generacijach. W přerich přednoškach zhonichu wobdźelnicy wot Jana Nuka, Marje Elikowskeje-Winkleroweje a dr. Jurija Brankačka wo šansach mjeńšin w rozšěrjenej EU, wo Delńej Lužicy a wo roli dwurěčnosće. Wječor běchu wobdźelnicy do Choćebuskeje radnicy k oficialnemu powitanju přez Choćebusku měšćanostku Karin Rätzel přeproseni. Jutře chcedza sej na ekskursiji mjez druhim Janšojsku brunicowu jamu a Dešnjanski domizniski muzej wobhladać.

Aus/ze: SERBSKE NOWINY deutschsprachige Beilage 11/2005:

Domowina als Gastgeberin des FUEV-Seminars in Cottbus

Forderung nach Strategien

Cottbus (HA/SN). Im Mai 2006 ist in Bautzen die Domowina Gastgeberin des 51. Kongresses der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV), der 1949 gegründeten und heute größten Vereinigung der nationalen Minderheiten und Volksgruppen in Europa. Einen kleinen Vorgeschmack auf dieses Ereignis im nächsten Jahr gab das IX. Seminar slawischer Volksgruppen der FUEV am 21. und 22. Oktober in Cottbus. Dazu konnte die Domowina 25 Vertreter von zehn europäischen Volksgruppen begrüßen.

Neben Vorträgen ihres Vorsitzenden Jan Nuck über die Stellung der Minderheiten in der EU, des Vizepräsidenten der FUEV Dr. Jurij Brankatschk über das Erlernen von Sprachen im Kindesalter und scheinbar Sprache und Kultur Maria Elikowska-Winkler über die Arbeit ihrer Bildungsstätte beschäftigten sich die Teilnehmer in zwei Arbeitsgruppen mit den Möglichkeiten und Schwierigkeiten, die sie in ihren Staaten bei der Erhaltung und Pflege ihrer Muttersprache und Kultur sowie politischen Machtteilnahme haben.

Dabei verwiesen sie auf die dringende Notwendigkeit, die europäischen Festlegungen zum Schutz und zur Förderung der Minderheiten in allen Staaten konsequent zu verwirklichen. Das formulierten die Seminar-Teilnehmer auch in einem Schreiben an das FUEV-Präsidium mit der Forderung, dafür weiterhin Strategien zu entwickeln.

Z/aus: SÄCHSISCHE ZEITUNG 22/23.10.2005:

Sorben sehen Chancen in EU-Erweiterung

Cottbus. Die Sorben sehen in der EU-Erweiterung Vorteile für ihre eigene Minderheit. Durch Zweisprachigkeit sei eine Kommunikation mit osteuropäischen Ländern einfacher, sagte ein Vertreter der Domowina am Freitag.

Abgesandte von sieben Minderheiten aus neun europäischen Ländern diskutieren derzeit in Cottbus über die Chancen und Risiken der EU-Erweiterung. Organisiert wird das Treffen von der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV), der auch die Domowina angehört. (dpa)

Wobdźelnicy / Teilnehmer / participants

Bekić, Boris, UBLUL, Serb z Madžarskeje, Budapest
Brankačk, Dr. Jurij, FUEN – Vizepräsident, zastupjer Domowiny
Budincević, Ivan, Democratic League Croats in Vojvodina, Chorwat ze Serbiskeje
Bulankowa / Bulang, Marija, Domowina
Buslajewa, Tatjana, Slaavi Haridus-Ja, Rusojo z Estniskeje, Tallinn
Chanas, Paweł, Lemkojo z Pólskeje, Legnica
Cuška / Zschuschke, Stefan, Domowina
Cyž / Ziesch, Bjarnat, Domowina, Geschäftsführer/jednačel
Cyžowa / Ziesch, Zala, Domowina, Regionalsprecherin/regionalna řečnica
Djerdj, Horvat VIFO - Youth forum of Vojvodina, Madžar ze Serbiskeje-Montengra
Elikowska-Winklerowa, Marja, wjednica Serbskeje řečneje šule Chošebuz
Elina, Dr. Hilža, Domowina, Regionalsprecherin/regionalna řečnica
Gieler, Zlatka, FUEN – Vizepräsidentin, Hrvatsko Kulturno Društvo,
Habudová, Nikoleta, Chorvátsky kultúrny zväz na Slovensku, Bratislava
Hubko, Dragan, Member of the council of DLCV, Subotica
Koncak / Konzack, Harald, předsyda Serbskeje rady kraja Braniborska
Kosacojc / Kossatz, Anna, zagronita za serbske nastupnosći města Chošebuz
Kowar, Marko, Domowina, Referent
Kulmesch, Janko, Narodni svet Koroških Slovencev, Celovec/Klagenfurt
Łuščanski / Wuschansky, Jurij, Domowina, Referent
Młynkowa / Müller, Beata, Domowina, Regionalsprecherin/regionalna řečnica
Müller siehe Młynkowa
Norbergowa / Norberg, Dr. Madlena, Domowina, Rěčny centrum WITAJ
Nuk / Nuck, Jan, Domowina, Vorsitzender/předsyda
Onodiova, Dana, Celoštátna slovenská samospráva v Mad'arsku, Budapest
Orlović, David Dragoljub, generalny sekretar SNV-Serb National Council, Zagreb
Pawischitz, Sabine, Hrvatsko Kulturno Društvo, Železnjo/Eisenstadt
Pěčcyna / Pötschke, Marija, Domowina, Rěčny centrum WITAJ
Peregrym, Anna, Lemkojo z Pólskeje, Legnica
Peregrym, Andrzej Lemkojo z Pólskeje, Legnica
Petrick, Pětš, župan Dolna Łužyca
Pötschke siehe Pěčcyna
Riba, Etelka, Celoštátna slovenská samospráva v Mad'arsku, Budapest
Romanchuk, Andrej, Ruskogo Nationalnogo Istorickogo Menshistwa Polska
Ržavin, Aleksandr, Krievu Sabiedriba Latvija, Riga
Schmole siehe Smolina
Smolina / Schmole, Manuela, Domowina, Rěčny centrum WITAJ
Solowej, Nikolaj, Slaavi Haridus-Ja, Rusojo z Estniskeje, Tallinn
Šenkec / Schenk, Susann, Domowina, PAWK - sorbischer Jugendverein e.V.
Šiman / Schiemann, Jurij, Domowina, PAWK - sorbischer Jugendverein e.V.
Šolćina / Scholze, Christina, Domowina, Regionalsprecherin/regionalna řečnica
Šustrec / Schuster, Lydija, Domowina, PAWK - sorbischer Jugendverein e.V.
Tarcsafalvi, Zoltán, Celoštátna slovenská samospráva v Mad'arsku, Budapest
Theurigowa / Theurich, Lejna, Domowina, Regionalsprecherin/regionalna řečnica
Varga, Zsuzsanna, předsydska - Organizacia Slovenskej Mládeže v Mad'arsku,
Waldzić / Walde, Christiana, Domowina, PAWK - sorbischer Jugendverein e.V.
Waldzić / Walde, Judith, Domowina, PAWK - sorbischer Jugendverein e.V.
Wuschansky siehe Łuščanski
Ziesch siehe Cyž
Zschuschke siehe Cuška

IMPRESSUM

**IX. FUEV-Seminar slawischer Volksgruppen und Minderheiten
„Die Erweiterung der EU - Chancen und Risiken für die Volksgruppen**

Wudawaćel/Herausgeber: Domowina - Bund Lausitzer Sorben e.V.
Póstowe naměsto/Postplatz 2, 02625 Budyšin/Bautzen
2005

Redakcija/Redaktion: Jurij Łuščanski/Wuschansky
referent za kulturne naležnosće a wukraj/
Referent für kulturelle Angelegenheiten und Ausland
Tel.: 03591 550208, Fax: 03591 42408,
E-Mail: wuschansky-domowina@sorben.com, Internet: www.domowina.de

Fota/Fotos: Horst Adam
Zhotowjenje/Herstellung: Claudia Knobloch
Spěchowane přez/
Gefördert durch: Załožba za serbski lud/Stiftung für das sorbische Volk
Bundesministerium des Innern
